



В. И. Молодых, Ли Мэйхуа, И. А. Явтушенко

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*Так говорят и пишут китайцы*

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Владивостокский государственный университет  
экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**В.И. Молодых, Ли Мэйхуа, И.А. Явтушенко**

# **КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Так говорят и пишут китайцы*

Учебное пособие

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2020

УДК 81.2 (Кит)-9  
ББК 811.58 (075.8)  
М75

**Рецензенты:** *Шевцова Н.И.*, канд. филол. наук, профессор кафедры китаеведения ДВФУ (г. Владивосток);  
*Цыбикжапова Е.Б.*, доцент кафедры иностранных языков МГУ им. адм. Г.И. Невельского (г. Владивосток)

**Молодых, Валерий Иосифович**

**М75 Китайский язык: так говорят и пишут китайцы:**  
учебное пособие / В.И. Молодых, Ли Мэйхуа,  
И.А. Явтушенко; Владивостокский государственный  
университет экономики и сервиса. – Владивосток: Изд-во  
ВГУЭС, 2020. – 96 с.

ISBN 978-5-9736-0587-2

В учебное пособие включены разговорно-бытовые и общественно-политические тексты по двум темам: Я учусь во ВГУЭС и Владивосток – наш город. Система предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий направлена на развитие у студентов навыков китайского литературного произношения (путунхуа), говорения, чтения и понимания современной устной и письменной речи. Материалы пособия могут быть использованы как на аудиторных занятиях, так и в процессе самостоятельного изучения китайского языка. Тексты снабжены китайско-русским словарём. В конце каждой темы содержатся задания по китайской системе HSK.

Предназначено студентам, учащимся, слушателям курсов продвинутого этапа обучения китайскому языку.

УДК 81.2 (Кит)-9  
ББК 811.58 (075.8)

ISBN 978-5-9736-0587-2

© В.И. Молодых, Ли Мэйхуа,  
И.А. Явтушенко, текст, 2020

© ФГБОУ ВО «Владивостокский  
государственный университет  
экономики и сервиса, оформление,  
2020

# ОГЛАВЛЕНИЕ

---

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> (前言).....	4
<b>Тема 1. ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА</b> (符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学).....	7
Урок 1. В УНИВЕРСИТЕТСКОМ ГОРОДКЕ (在符大校园里).....	7
Урок 2. ВСТРЕЧА СТАРЫХ ДРУЗЕЙ (好久不见).....	18
Урок 3. БЛИЗКИЕ СОСЕДИ ЛУЧШЕ ДАЛЬНЕЙ РОДНИ (远亲不如近邻).....	29
<b>Тема 2. МОЙ РОДНОЙ ГОРОД</b> (我心爱的城市).....	50
Урок 1. ВЛАДИВОСТОК — ГОРОД, ГДЕ Я ЖИВУ И УЧУСЬ (我的家乡 — 符拉迪沃斯托克).....	50
Урок 2. О САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ С ЛЮБОВЬЮ (圣彼得堡 — 我的爱).....	62
Урок 3. ШАНХАЙ — ВЛАДИВОСТОК: ИСТОРИЯ ЛЮБВИ (上海 — 符拉迪沃斯托克: 情系三十载).....	74

## ВВЕДЕНИЕ

---

Данное пособие адресовано студентам и учащимся на продвинутом этапе обучения китайскому языку. Оно является частью учебного комплекса ВГУЭС по дисциплине «Восточный язык (китайский), продвинутый уровень».

Основная цель пособия – в короткий срок способствовать развитию навыков владения устной и письменной речью с учетом национально-культурной специфики речевого поведения современных китайцев в жизненно важных ситуациях общения. В методике преподавания китайского языка как иностранного до сих пор не получили должного внимания актуальные региональные темы, касающиеся самой России – ее истории, культуры, литературы, искусства и др.. Как отечественные, так и китайские авторы учебников и учебных пособий по китайскому языку в большинстве своем ориентированы на лингвострановедческий материал сугубо по Китаю, что явно просматривается в содержании текстов, упражнений и лингвострановедческих комментариев. Другими словами, параллельно с изучением тематического материала о Китае необходимо ориентировать внимание преподавателей и обучаемых на соответствующий материал о российской действительности.

К тому же многолетний опыт преподавания китайского языка свидетельствует о том, насколько важно особенно на начальном этапе обучения обращать внимание на бытовые, общественно-политические и культуроведческие темы, обращенные к самой России: особенности ее государственного устройства, жизнь и учеба российских студентов, социально-культурные ценности, российско-китайские связи и др. Лучшие представители отечественной китаеведческой школы старшего поколения – И.М. Ошанин, Н.Н. Коротков, В.И. Горелов, Н.А. Спешнев, Т.П. Задоев, Хуан Шуин, О.М. Лин Лин и др. – неоднократно подчеркивали незыблемость этого важного методологического принципа.

В отличие от вышеуказанных авторитетных изданий данное пособие базируется на лингвострановедческих текстах и системе упражнений, больше ориентированных на знания о себе (студенческой жизни), своем родном городе, вузе. Тексты взяты из различных источников – книги, печатные и электронные издания по лингвострановедению России и Китая, материалы экзаменов HSK, аудиоматериалы и др. Другими словами, в данном пособии отражен региональный компонент в программе подготовки специалистов по международным отношениям и туристическому менеджменту в стенах Владивостокского государственного университета экономики и менеджмента со знанием китайского языка.

Предполагается, что в результате пройденного учебного материала учащиеся смогут:

1) понимать и адекватно интерпретировать тексты, относящиеся к изучаемым темам, а также понимать и уметь использовать эмоционально-образные составляющие современной китайской речи;

2) извлекать новую информацию при просмотрно-поисковом чтении текстов, а также обобщать информацию на основе нескольких прочитанных текстов;

3) вступать в эффективную коммуникацию (по изученной теме) и поддерживать ее;

4) адекватно использовать изучаемые разнообразные языковые средства в заданиях по переводу с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Пособие может быть использовано как на аудиторных занятиях китайского языка, так и при дополнительной работе с учащимися в качестве материала для развития навыков устной и письменной речи.

Пособие построено по тематическому принципу. Оно включает два тематических раздела: **1. Я учусь во ВГУЭС; 2. Владивосток – наш город.** В каждой теме содержится по три урока. Каждый урок включает в себя лексический словарь, основной и дополнительные тексты, упражнения, направленные на формирование соответствующих навыков и умений. Изучение этого материала предполагает возможность познакомиться с использованием активной лексики современного китайского языка применительно к дальневосточной тематике. Каждый урок завершается контрольными упражнениями, позволяющими проверить правильность усвоения учащимися знаний в соответствии с требованиями HSK.

Перед тем как приступать к выполнению основных поурочных заданий необходимо, прежде всего, уделить особое внимание отработке правильного произношения и интонации слов по отдельным фонетическим признакам очень похожим друг на друга и вызывающим особую трудность у учащихся. Диалогический материал для каждой темы дается в виде коротких сценок, представляющих собой наиболее типичные для быта, учебы и общественной жизни речевые ситуации. Разговорные формулы, подлежащие активизации, в уроках выделены в особую колонку – **Так говорят и пишут китайцы.**

В конце каждого урока следуют задания на воспроизведение ситуаций данных уроков, а также задания творческого характера, при выполнении которых учащиеся должны использовать активизируемый на уроках лексико-грамматический материал. Слова, словосочетания и синтаксические структуры, подлежащие активизации, в текстах уроков выделены курсивом.

Данное издание базируется на китайских и русских текстах, опубликованных в современных периодических и научно-популярных изданиях РФ и КНР общественно-политической и культурно-страноведческой направленности, значимых в современном информационном мире.

Авторы пособия выражают искреннюю благодарность профессору кафедры китаеведения ДВФУ Н.И. Шевцовой, доценту кафедры иностранных языков МДИ МГУ им. адм.Г.И.Невельского (г. Владивосток) Е.Б. Цыбикжаповой, ст. преподавателю ВГУЭС Ван Бину, а также владивостокским китаеведам-переводчикам А.Н. Бондаренко и Д.Н. Калинину за всемерную поддержку, ценные замечания и предложения, высказанные в процессе работы.

## 第一单元:

### 我的母校——符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学

#### 第一课 在符大校园里

##### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇，注意每组词声母与韵母的组合特点及声调特点

*Таблица 1.1*

学习 (xuéxí)	-	休息 (xiūxi)	留学 (liúxué)	-	流血 (liúxuè)
拿过 (náguò)	-	哪国 (nǎguó)	李娜 (lǐnà)	-	丽娜 (lìna)
都是 (dōushi)	-	都市 (dūshi)	今年 (jīnnián)	-	近年 (jìnnián)
大一 (dàyi)	-	大意 (dàyi)	正好 (zhènghǎo)	-	真好 (zhēnhǎo)
一份 (yīfèn)	-	一封 (yīfēng)	真是 (zhēnshi)	-	正是 (zhèngshi)
熟悉 (shúxī)	-	梳洗 (shūxǐ)	感觉 (gǎnjué)	-	赶脚 (gǎnjiǎo)
介绍 (jièshào)	-	街上 (jiēshang)	资料 (zīliào)	-	治疗 (zhìliáo)
尽管 (jǐnguǎn)	-	金冠 (jīnguān)	报考 (bàokǎo)	-	罢考 (bàkǎo)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

妮娜 马云 留学生 在校园里 哪国的 几年级 好几年了 怎么样 详细介绍  
是的 你呢 新来的 准备报考 太感谢 自己人 今年来的 得学习 拿去看看  
会有帮助的 这里正好有

1.3. 请快速阅读下面的句子，注意句子的声调及句调的特点

- (1) 你是留学生吗?
- (2) 你是哪国留学生?
- (3) 你几年级?
- (4) 你觉得这里怎么样? 你能给我详细介绍一下儿吗?
- (5) 不用客气，都是自己人。

##### 2. 口语训练

请读下面对话，并翻译成俄语，同时要熟记对话中的习用语。



## 在校园里

妮娜：你好！你是留学生吗？

马云：是的，我是留学生。你也是留学生吗？

妮娜：是的，你是哪国留学生？

马云：我是中国留学生。

妮娜：太好了！我们都是中国人。你几年级？

马云：我大四，你呢？

妮娜：我大一，今年新来的。你来好几年了，肯定对这所学校很熟悉，你感觉这里怎么样？你能给我详细介绍一下这所学校吗？

马云：我这里正好有一份资料，你拿去看看，这份资料很不错，对你了解这所大学会有帮助。

妮娜：那太好了，真是雪中送炭，太感谢你了！

马云：不用客气，都是自己人。在这儿有什么需要帮忙的，你尽管说，我对这里比较熟悉。我还准备报考这个学校的研究生呢！

妮娜：真的？！我得向你学习。非常高兴认识你！

马云：我也是！

### 生词

### Таблица 1.2

1.	<b>肯定</b>	(动) (形)	kěndìng	несомненно, безусловно; утверждать; утвердительный, положительный	1) 这种情况 <b>肯定</b> 是有利的。 2) 她今天来不来还不能 <b>肯定</b> 。 3) 请给一个 <b>肯定</b> 的答复。
2.	<b>详细</b>	(形)	xiángxì	детальный, под- робный; под- робно, во всех деталях	1) 我做了 <b>详细</b> 的记录。 2) 谢谢你这么 <b>详细</b> 的回答。 3) 他 <b>详细</b> 地问了这个事情的经过。
3.	<b>介绍</b>	(动)	jièshào	знакомить, пред- ставлять; рас- сказывать	1) 我给你 <b>介绍</b> 一个女朋友吧。 2) 请 <b>介绍</b> 一下自己。 3) 老师向家长 <b>介绍</b> 了学生在学校的生活。
4.	<b>资料</b>	(名)	zīliào	материал, дан- ные	1) 可以把你的考试 <b>资料</b> 借给我吗？ 2) 这项研究需要足够的 <b>资料</b> 。

5.	了解	(动)	liǎojiě	знать, понимать, уяснять; разузнать	1) 要想学好汉语, 一定要了解中国的历史文化。 2) 妈妈经常向老师了解我在学校的情况。
6.	雪中送炭		xuězhōng sòngtàn	1) во время снегопада послать уголь; 2) обр.: оказать помощь в самую трудную минуту; 3) протянуть руку в час нужды; своевременная поддержка	1) 这是给我的吗? 真是雪中送炭啊! 2) 生活中有很多雪中送炭的事例。
7.	熟悉	(动)	shúxī	точно знать, быть в курсе дела, знать досконально, быть знакомым	1) 这里的一切我都太熟悉了。 2) 新来的老师和同学们逐渐熟悉了。
8.	报考	(动)	bàokǎo	зарегистрироваться на экзамен; подать заявление для прохождения вступительного экзамена	1) 我打算报考艺术类大学。 2) 他报考的是一个热门专业。
9.	得	(动)	děi	быть должным, иметь необходимость (модальный глагол, выражающий долженствование или необходимость, употребляется только в утвердительных предложениях)	1) 你得努力了, 这么贪玩可不成。 2) 我得坐六点钟的火车回去。

### 3. 口语习用语

Таблица 1.3

1.	太好了! Tàihǎole!	Очень хорошо! Прекрасно! Великолепно!
2.	真是雪中送炭，太感谢你了! Zhēnshì xuězhōng sòngtàn, tàigǎnxiè nǐ le!	Действительно своевременно, благодарю тебя!
3.	不用客气，都是自己人。 Bùyòng kèqì dōu shì zìjǐ rén	Не стоит (благодарности), мы все свои!
4.	你尽管直说! Nǐ jǐnguǎn zhíshuō!	Не стесняйся, говори прямо
5.	真的?! Zhēnde?!	В самом деле?!
6.	我得向你学习! Wǒ děi xiàng nǐ xuéxí	Мне нужно у тебя учиться!
7.	非常高兴认识你! Fēicháng gāoxìng rènshi nǐ	Очень рад с вами познакомиться!

#### 3.1. 请用上面的“口语习用语”编对话

#### 3.2. 根据课文内容或实际情况回答问题

- (1) 你从父母，老师，同学，朋友的身上学到了什么？
- (2) 你怎样理解成语“雪中送炭”的意思？请你举一个具体的例子。
- (3) 符大学士 (xuésì – бакалавриат) 毕业以后准备报考
- (4) 远东联邦大学(yuǎndōng liánbāng dàxué – ДВФУ) 的硕士生 (shuòshìshēng - магистрант) 吗？
- (5) 你理想 (lǐxiǎng – идеальный) 的大学是哪一所？
- (6) 毕业后你会留恋(liúliàn- тосковать по...)符大吗？

#### 3.3. 小组讨论 (可以参考阅读理解)

(1) 假设一个新来符大的中国留学生对符大的情况不太熟悉。请你根据下面的内容给他介绍一下符大的基本情况：

- 符大的地理位置；
- 主楼，其它教学楼，宿舍，图书馆，体育馆及食堂的位置；
- 符大有哪些学院和专业；
- 除了中国留学生以外，还有哪些外国留学生在符大读书；
- 从符大主楼去市中心要怎么走；
- 每人每天的花销（huāxiāo – расходы, затраты）等。

(2) 假设一个符大学生刚来北京大学，他对该校的情况不熟悉，请你帮他获取下面的信息：(请从网上查找北京大学的相关信息)

- 北京大学的地理位置
- 主楼，国际学院，食堂，宿舍，图书馆，体育馆等的位置
- 北京大学的专业设置
- 北京大学留学生的学习和生活情况
- 从大学正门去天安门怎么走
- 每人每天的花销等

#### 4. 阅读与理解

##### 4.1. 阅读下面的文章，并按课后要求完成作业

### 符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学（ВГУЭС）



俄罗斯符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学（以下简称符大），始建于1967年，是俄罗斯教育部确立的全俄七所重点国际教育学院之一。符大坐落于风景优美的符拉迪沃斯托克市，该市又名海参崴。符大是全俄十大经济类高校之一，教学结合学校的优秀传统与现代电脑及网络技术，设

有39个高等教育专业、13个副博士和硕士培养专业以及MBA工商管理硕士等高层次教育培养项目，是当今俄罗斯工商管理、经济金融、旅游管理的名牌高校，而其艺术类专业也成为符大享誉俄联邦教育界的强势专业。学校师资雄厚，拥有515名资深教师，其中教授及副教授349人，有博士学位的73人，副博士学位的266人。

符大拥有先进的教学楼和教学设备，安全舒适的宿舍，藏书丰富的图书馆，设施完善的医院，现代化的体育和娱乐中心，有游泳馆，健身房，美丽的日本石园和演艺活动中心，校园宾馆，为学生的智力发展、能力提高和生活娱乐提供全方位的服务。符大学生积极参与研究和创新工作，科学性和实用性的大学生联盟

(INPOST) 增强了学生和学校的竞争力。

符大也是俄罗斯一所新型的国际化教育的大学。近十几年来，她吸取国际先进的教育发展经验，积极寻求国际合作项目，与许多国外大学和机构合作，现已合作的国家有：美国，日本，中国，韩国，新西兰，荷兰，西班牙，意大利等国家。在经济全球化、教育国际化和人才多元化的今天，培养国际社会需要的优质人才是符大留学生教育的终极目标，为留学生打造未来事业的人生实力，为他们在未来国际事务和不同领域的工作舞台上能充分发挥自己的才能奠定良好、坚实的基础。



## 一、新词语

Таблица 1.4

1.	简称	(动)	jiǎnchēng	кратко называться, аббревиатура
2.	国际教育院校	(名)	guójìjiàoyù yuànxiào	международное образовательное учреждение
3.	风景优美		fēngjǐng yōuměi	чудесный пейзаж, красивый пейзаж
4.	高等教育	(名)	gāoděng jiàoyù	высшее образование
5.	MBA 工商管理 硕士	(名)	gōngshāng guǎnlǐ shuòshì	магистр бизнес-администрирования, магистр экономики управления
6.	经济金融	(名)	jīngjì jīnróng	экономика и финансы
7.	副教授	(名)	fùjiàoshòu	доцент
8.	副博士	(名)	fùbóshì	кандидат наук
9.	安全舒适	(形)	ānquán shūshì	безопасный и удобный
10.	藏书丰富		cángshū fēngfù	богатый книжный фонд
11.	体育和娱乐中心	(名)	tǐyù hé yúlè zhōngxīn	спортивно-развлекательный центр
12.	游泳馆	(名)	yóuyǒngguǎn	плавательный бассейн
13.	健身房	(名)	jiànshēnfáng	спортивный зал, спортзал, тренажёрный зал, фитнес-клуб
14.	校园宾馆	(名)	xiàoyuán bīnguǎn	университетская гостиница
15.	增强	(动)	zēngqiáng	укреплять, усиливать; усиление, укрепление

16.	吸取	(动)	xīqǔ	привлекать, вовлекать
17.	积极	(形)	jījí	активный
18.	高层次教育		gāocéngcì jiàoyù	образование высокого уровня
19.	名牌高校		míngpái gāoxiào	престижный вуз
20.	享誉	(动)	xiǎngyù	пользоваться популярностью, сла- вой
21.	强势专业		qiángshì zhuānyè	высоковостребованная специаль- ность
22.	师资雄厚		shīzī xiónghòu	сильный преподавательский состав
23.	资深	(形)	zīshēn	опытный, высококвалифицирован- ный, с длительным стажем работы
24.	博士	(名)	bóshì	доктор (наук)
25.	设施完善		shèshī wánshàn	превосходно оснащенный, хорошо оборудованный
26.	智力发展		zhìlì fāzhǎn	интеллектуальное развитие
27.	全方位服务		quánfāngwèi fúwù	полный спектр услуг
28.	创新	(名)	chuàngxīn	1) создавать, привносить новое, вы- ступать с новыми идеями, прокла- дывать новые пути; 2) инновация, нововведение, нова- торство, креативность,
29.	竞争力	(名)	jìngzhēnglì	конкурентоспособность
30.	新型	(形)	xīnxíng	новая модель, новый тип, новый вид
31.	国际化教育		guójìhuà jiàoyù	международное образование
32.	寻求	(动)	xúnqiú	искать, изыскивать; добиваться, стремиться к (чему-л.); охотиться за (чем-л.)
33.	合作项目		hézuò xiàngmù	совместный проект, объект сотрудничества, кооператив- ный проект
34.	经济全球化		jīngjì quánqiúhuà	экономическая глобализация
35.	教育国际化		jiàoyù guójìhuà	интернационализация образования
36.	人才多元化		réncai duōyuánhuà	кадровая диверсификация
37.	优质人才		yōuzhì réncái	высший кадровый состав, высоко- квалифицированные кадры
38.	终极目标		zhōngjí mùbiāo	конечная цель

39.	打造	(动)	dǎzào	1) производить, изготавливать, вырабатывать 2) создавать, формировать
40.	人生实力		rénshēng shíli	жизненная сила
41.	国际事务		guójì shìwù	международные дела
42.	工作舞台		gōngzuò wǔtái	рабочее место
43.	充分发挥		chōngfèn fāhuī	в полной мере служить
44.	奠定	(动)	diàndìng	закладывать (основу); учреждать, устанавливать
45.	坚实的基础		jiānshíde jīchǔ	крепкий фундамент, твердая основа

## 二、专有名词

Таблица 1.5

1.	日本石园	Rìběn shíyuán	Каменный японский сад
2.	大学生联盟	Dàxuéshēng liánméng	Студенческое объединение (союз)

## 4.2. 请在表格中勾选出正确答案

(1) 俄罗斯符拉迪沃斯托克国立经济大学具有

- A. 1967 年的历史
- B. 51 年的历史
- C. 80 年的历史
- D. 2018 年的历史

(2) 符大享誉俄联邦教育界的强势专业是

- A. 工商管理
- B. 经济与管理
- C. 旅游管理
- D. 艺术类专业

(3) 符大拥有

- A. 515 名教授
- B. 73 名副博士
- C. 349 名副教授
- D. 266 名副博士

(4) 符大拥有

- A. 先进的教学楼设备
- B. 先进的教学楼和教学设备

- C. 先进的教学楼，办公楼和宾馆楼设备
- D. 先进的大学生联盟

(5) 符大是

- A. 一所新型的中国大学
- B. 一所新型的国际化教育的大学
- C. 俄罗斯一所新型的国际化教育的大学
- D. 中国一所新型的国际化教育的大学

### 答题卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

4.3. 选词填空（从生词表中选择适合的词语，填到下面横线上）

- (1) 符大始建于\_\_\_\_\_年，是俄罗斯教育部确立的全俄七所重点\_\_\_\_\_院校之一，是全俄十大\_\_\_\_\_高校之一。
- (2) 符大的经济类专业\_\_\_\_\_全俄，其艺术类专业也是该校的\_\_\_\_\_。
- (3) 符大拥有先进的教学楼和教学设备，\_\_\_\_\_的宿舍，\_\_\_\_\_的图书馆，\_\_\_\_\_医院，\_\_\_\_\_的体育和娱乐中心，有游泳馆，健身\_\_\_\_\_的日本石园和演艺活动中心，校园宾馆，为学生的智力发展、能力提高和生活娱乐提供全方位的服务。
- (4) 符大也是俄罗斯一所\_\_\_\_\_的国际化教育的大学。近十几年来，她吸取的教育发展经验，\_\_\_\_\_国际合作项目，与许多国外大学\_\_\_\_\_。
- (5) 在\_\_\_\_、\_\_\_\_和\_\_\_\_的今天，培养国际社会需要的优质人才是符大留学生教育的终极目标。
- (6) 符大为留学生\_\_\_\_\_未来事业的人生\_\_\_\_\_，为他们在未来国际事务和不同\_\_\_\_\_领域的工作舞台上能充分\_\_\_\_\_自己的\_\_\_\_\_奠定良好、坚实的基础。

4.4. 请按课文回答问题：

- (1) 符拉迪沃斯托克还有一个名字是什么？它是一座怎样的城市？
- (2) 符大有什么美誉？
- (3) 符拉迪沃斯托克市在全俄的美誉是什么？
- (4) 符大拥有多少个高等教育专业？其强势专业是什么？



- (5) 近十几年来，符大积极吸取国际先进教育发展经验。请你说说，符大与哪些国家建立了合作关系？
- (6) 今天的社会是个什么样的社会？需要什么样的人才？

## 5. 翻译训练

### 5.1. 请把下面的句子翻译成俄语

- (1) 我大一，今年新来的。你来好几年了，肯定对这所学校很熟，你感觉这里怎么样？你能给我详细介绍一下这所学校吗？
- (2) 那太好了，真是雪中送炭，太感谢你了！
- (3) 俄罗斯符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学位于风景优美的符拉迪沃斯托克市，中国人把这个城市叫做海参崴，是俄罗斯联邦远东地区的经济中心，也是国际旅游名市。
- (4) 符大学生积极参与研究和创新工作，科学性和实用性的大学生联盟（INPOST）增强了学生和学校的竞争力。
- (5) 不用客气，都是自己人。在这儿有什么需要帮忙的，你尽管说，我对这里比较熟悉。我还准备报考这个学校的研究生呢！

### 5.2. 请用汉语转述下面短文的内容

В то время как приморские вузы существенно повышают цены на образовательные услуги обучение во ВГУЭС остается доступным и качественным. Кроме этого один из ведущих университетов на Дальнем Востоке решил поддержать студентов повышением стипендий.

Мы много раз слышали про то, что во ВГУЭС студенты три года учатся, а четвертый год проходят практику на предприятиях. Мы планируем жить независимо от родителей, должны будем сами оплачивать учебу и свою жизнь. Понятно, что нам придётся работать, чтобы себя содержать. Можно ли учебу на первых курсах совмещать с дневной работой? Поймут ли это преподаватели или нас отчислят за пропуски занятий?

## 6. 写作训练

假设最近你在符大校园里认识了一个新来的中国留学生。他对符大校园不太熟悉。你想在日记（*riji* – *дневник*）里记录帮他认识符大的留学生生活，包括学习、生活的重要信息：

- 上课和下课的时间
- 如何去市中心

- 中国学生喜欢去的食堂
- 学生宿舍的规定
- 学生打工的好处和坏处
- 从事体育活动的条件和地点
- 注意事项 (zhùyì shìxiàng – меры предосторожности)

**每课一学：**

**学海无边** (xuéhǎi wúbiān)

бесбрежное море знаний

**学而不思则罔 思而不学则殆** (xué ér bù sī zé wǎng sī ér bu xué zé dài)

Учиться и не размышлять – значит ничему не научиться, размышлять  
и не учиться – значит идти по опасному пути

## 第二课 好久不见

### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇，注意每组词声母与韵母的组合特点及声调特点

Таблица 1.6

看见 (kànjiàn)	-	康健 (kāngjiàn)	比较忙 (bǐjiào máng)	-	比较慢 (bǐjiào màn)
简直 (jiǎnzhí)	-	兼职 (jiānzhi)	老师说 (lǎoshī shuō)	-	老实说 (lǎoshí shuō)
公司 (gōngsī)	-	公事 (gōngshì)	哪儿 (nǎr)	-	那儿 (nàr)
知道 (zhīdào)	-	迟到 (chídào)	业务 (yèwù)	-	延误 (yánwù)
时间 (shíjiān)	-	实践 (shíjiàn)	信心 (xìnxīn)	-	新型 (xīnxíng)
积累 (jīlěi)	-	鸡肋 (jīlèi)	这么 (zhème)	-	怎么 (zěnmē)
经验 (jīngyàn)	-	戒烟 (jièyān)	能力 (nénglì)	-	人力 (rénlì)
果酱 (guǒjiàng)	-	过奖 (guòjiǎng)	具体 (jùtǐ)	-	距离 (jùlí)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

好久 看见 这么多 觉得 可能发生 积累 据说 交往的经验 外贸公司 重要 过奖 找工作 目前 实际工作 正好 能力 俄罗斯客户 做点什么 非常 具体 学到的 机会 好业务员 兼职 实际情形

1.3. 请快速阅读下面的句子，请注意句子的声调及句调的特点

- (1) 好久没看见你了。
- (2) 没去哪儿。
- (3) 你怎么还做兼职啊？
- (4) 具体是做什么工作呢？
- (5) 我肯定没你那么有信心。

### 2. 口语训练

2.1. 请读下面对话，并翻译成俄语，还要熟记对话中的习用语

#### 好久没看见你了

马云: 妮娜? 好久没看见你了, 你跑哪儿去了?

妮娜: 没去哪儿, 就是比较忙。我最近在做兼职。

马云: 课这么多, 你怎么还做兼职啊?

妮娜: 我觉得做兼职可以积累一些与人交往的经验, 这也是能力啊。

马云: 是这样。据说找工作的时候兼职经历非常重要, 你真是好样的!

妮娜: 你过奖了, 我只是想做点什么而已。

马云: 那你在哪儿做兼职呢? 具体是做什么工作呢?

妮娜: 目前我在一家外贸公司, 帮他们联系俄罗斯客户。

马云: 这工作真不错! 我们在学校里学到的东西正好可以用到实际工作中。

妮娜: 确实是好机会! 在这份工作中我获益匪浅, 现在我弄清了出口贸易是怎样运作的, 也知道了怎样才能成为一名好业务员。

马云: 老实说, 如果换了我做这个工作的话, 我肯定没你那么有信心, 毕竟理论跟实践不能等同, 在实际情形中一切都可能发生变化。

## 生词

## Таблица 1.7

1.	好久	(副)	hǎojiǔ	давно, долго	1) 好久不见, 非常想念! 2) 他们等了好久, 才来了一辆车。
2.	最近	(副)	zuìjìn	в эти дни, последнее время	1) 你最近在忙什么? 2) 最近有外宾要来我校参观。
3.	兼职	(动)	jiānzhí	работать по совместительству	1) 我一边学习, 一边利用休息天做兼职。 2) 电视大学聘请爸爸做兼职教师。
4.	怎么	(副)	zěnmē	как?, каким образом?	1) 怎么没有你的消息? 2) 这件事怎么处理, 请你也拿个意见。
5.	积累	(动)	jīlěi	накапливать, копить, скапливать; умножать; наживать, набираться	假期的实习使我积累了很多宝贵的经验。
6.	交往的经验		jiāowǎng de jīngyàn	опыт общения	兼职让我获得了与人交往的经验。
7.	能力	(名)	nénglì	1) умение, способность, возможность 2) физ. энергия; мощность; сила	在符大学习的这几年, 大大提高了我的生活能力。
8.	据说	(动)	jùshuō	как говорят, что; передают, что; по чьи-либо словам по слухам; по словам; согласно заявлению	据说, 明年来符大留学的中国留学生还会增加。

9.	好样的	(形)	hǎoyàng de	молодец, образцовый, достойный подражания, хоть куда!	我的室友真是 <b>好样的</b> , 他会四国语言。
10.	过奖	(动)	guòjiǎng	преувеличивать, перехваливать; давать слишком высокую оценку; вежл. [оказываете мне] слишком много чести!	<b>过奖了</b> , 我没你说得那么优秀。
11.	目前	(名)	mùqián	1) в настоящее время; современный, настоящий, теперешний, текущий 2) близко; в ближайшем будущем, вот-вот	<b>目前</b> , 我们班同学汉语说得还都不错。
12.	外贸公司		wàimào gōngsī	внешнеторговая компания, экспортная компания	毕业后, 我想在 <b>外贸公司</b> 工作。
13.	帮...联系		bāng... liánxi	помогать, наладить контакт	您需要一名汉语教师, 我 <b>帮</b> 您 <b>联系</b> 吧。
14.	客户	(名)	kèhù	партнёр, клиент; покупатель; заказчик; постоялец (в гостинице)	这家公司是我的 <b>大客户</b> 。
15.	获益匪浅		huòyì fěiqiǎn	извлечь большую пользу, многому научиться	和教授的谈话让我 <b>获益匪浅</b> 。
16.	用到实践中		yòngdào shíjiàn zhōng	использовать на практике действительно-сти	我们要尽快把学校学到的知识 <b>用到实践中</b> 去。
17.	机会	(名)	jīhuì	шанс, случай	这次去中国考察, 对我来说, 真是一次难得的 <b>机会</b> 。
18.	弄清	(动)	nòngqīng	выяснить, уяснить; привести в ясность	我一定要 <b>弄清</b> 这件事情的前因后果。
19.	出口贸易		chūkǒu mào yì	экспортная торговля; торговля на экспорт	我们公司主要是做 <b>出口贸易</b> 业务的。

20.	业务员 (名)	yèwùyuán	1) продавец, торговец, агент по продажам, торговый агент 2) комиссионер, посредник в сделках	由于公司规模扩大, 现需要招聘大量的 <b>业务员</b> 。
21.	老实说	lǎoshí shuō	по правде сказать; откровенно (попросту) говоря; собственно говоря; честно говоря	<b>老实说</b> , 这件事你做得对吗?
22.	信心 (名)	xìnxīn	вера, уверенность (в своих силах), убеждённость, чувство уверенности	这次的考试成绩增加了我继续学习汉语的 <b>信心</b> 。
23.	毕竟 (副)	bìjìng	в конце концов, наконец, всё-таки, всё же, как-никак	这件事我和他说, <b>毕竟</b> 我是他最好的朋友。
24.	理论跟实践	lǐlùn gēn shíjiàn	теория с практикой	<b>理论跟实践</b> 永远紧密相连。
25.	同等 (形)	tóngděng	1) того же рода (ранга); одинаковый, равнозначный; идентичный; такой же 2) соответствующий, равномерный, однородный	锻炼身体和学习文化 <b>同等</b> 重要。
26.	发生...变化	fāshēng biànhuà	изменяться	我的家乡这几年 <b>发生</b> 了很大的 <b>变化</b> 。

### 3. 口语习用语

Таблица 1.8

1.	你跑哪儿去了? 好久没看见你了! Nǐ pǎo nǎr qùle? Hǎojiǔ méi kànjiàn nǐ le!	Куда ты пропал? Давно тебя не видел!
2.	没去哪。 Méi qù nǎ	Никуда не пропадал.

3.	是这样。 Shì zhè yang	Да, это так.
4.	你过奖了! Nǐ guòjiǎng le	Ты преувеличиваешь (мои заслуги)! Не стою твоей похвалы.
5.	只是想 Zhǐshì xiǎng	Хочу только лишь
6.	确实是好机会! Quèshí shì hǎo jīhuì	Действительно хороший шанс!
7.	一切都可能发生变化。 Yīqiè dōu kěnéng fāshēng biànhuà	Всё может измениться.

## 3.1. 请用上面的“口语习用语”编对话

## 3.2. 根据课文内容与实际情况回答问题

- (1) 你认为符拉迪沃斯托克经济与服务大学与莫斯科大学有什么不同?
- (2) 在中学阶段 (jiēduàn – этап, период), 你是否听说过关于(guānyú) 莫斯科大学和符拉迪沃斯托克经济与服务大学两所高校呢, 具体说一说?
- (3) 为成为一名优秀的毕业生, 你在读大学时要做些什么?
- (4) 你的理想是什么? 为了自己的理想你做了什么? 还打算做什么?
- (5) 你在符大学到的知识实用吗? 你是怎么认为的?

## 3.3. 小组讨论 (可以参考阅读理解)

- (1) 假设你暑假 (shǔjià – летние каникулы) 期间去北京进修 (jìnxiū – практиковаться) 汉语, 你住在了一个中国朋友家里, 受到了他家人的热情接待和照顾。回家后想给他们写一封信, 表达你对他们一家人的感激之情。在信中, 你要涉及 (shèjí – упомянуть) 以下几点内容:
  - 感谢他们在食宿方面的安排
  - 周末为你安排的有趣且有意义 (yǒuqù qiě yǒu yìyì – интересный и ценный) 的活动 (huódòng – мероприятие)
  - 他们一家人在日常生活方面对你的帮助
  - 他们一家人还想方设法帮助你提高汉语水平
  - 邀请 (yāoqǐng – пригласить) 他们全家明年回访 (huífǎng – ответный визит)

(2) 每个国家的每所大学都有自己的特点，但也有共同之处。请你从以下几个方面说说符大（或远东联邦大学）与中国某所大学有哪些共同点及不同之处：

- 传统美德
- 风俗礼仪
- 饮食文化
- 学习生活
- 课程（专业）设置
- 就业情况

#### 4. 阅读理解

4.1. 阅读下面的文章，并按课后要求完成作业

##### 莫斯科国立罗蒙诺索夫大学



莫斯科国立罗蒙诺索夫大学（简称莫斯科大学），是俄罗斯联邦规模最大、历史最悠久的综合性高等学校，校址在俄罗斯首都莫斯科，老校舍位于莫斯科市中心的红场近旁，新校舍坐落在列宁山上。学校 1755 年由教育家 M.B.罗蒙诺索夫倡议并创办。是一所历史悠久且拥有优良传统的大学是一所历史悠久且拥有优良传统的大学，以师资雄厚、设备完善、高教学质量和高学术水准而享誉世界。

莫斯科大学不但是全俄最大的大学和学术中心，也是全世界最大和最著名的高等学府之一。该校共有 5 名毕业生和 4 名教授获得诺贝尔奖，6 名毕业生获得菲尔兹奖。2017 年世界大学学术排名第 93 位。莫斯科大学共有 23 个系，15 个教学和学术中心，11 个科学研究所，并开设有 44 个高等职业教育专业、180 个研究生专业方向。学校拥有 4 个天文台，3 个博物馆，1 个面积近 50 公顷的植物园，还有各种科研机构 and 实验室，以及广场、运动场、体育馆、剧场、大礼堂等，总占地面积 320 公顷。今天，在莫斯科大学工作着 4300 名教授



和教师，4800 名研究员，其中 7800 人拥有博士学位，有 167 人为俄罗斯科学院院士。

莫斯科大学具有世界影响的科学流派，并采用与国际教学水平接轨的现代化的教学方法。无论从学术水平还是从学校影响力来看，莫斯科大学都无愧于俄国第一，许多世界知名人士以及俄罗斯政界、科学界的要人都毕业于此，该校校长的级别相当于俄罗斯联邦国家教育部部长。莫斯科大学的科学家们在数学、物理学、生物学、地质学、化学以及其他科学领域所取得的成就举世瞩目。该校强调：大学要成为科学教育中心，依托国语教学，培养出一流的学者和专门人才。

在莫斯科大学学习的学生有 3 万名左右，包括来自 100 多个国家的留学生。这里的教师大都具有丰富的教学经验，资历高深，另外学校还具有多年教授外国学生的经验，有一套完整的教学计划，从外国学生的实际出发，循序渐进，最终达到获得与本国学生同等的教育水准。外国留学生约有 4000 人左右，而且这个数目每年都在增加。这些来自不同国家的学生，可以互相交流学习心得，了解各国各民族的风俗习惯并促进联谊。俄罗斯总统弗拉基米尔·普京指出，莫斯科国立大学拥有巨大的发展潜力。

### 生词

Таблица 1.9

1.	规模最大	guīmó zuìdà	крупнейший, самый большой
2.	历史最悠久	lìshǐ zuì yōujiǔ	с самой длинной историей, исторически самый древний
3.	综合性高等学校	zōnghéxìng gāoděng xuéxiào	многопрофильный вуз
4.	老校舍	lǎo xiàoshè	здание старой школы
5.	倡议 (动)	chàngyì	проявлять инициативу, ставить в повестку дня; предлагать; предложение; инициатива
6.	优良传统	yōuliáng chuántǒng	лучшие традиции, хорошие традиции
7.	师资雄厚	shīzī xiónghòu	высококвалифицированные преподаватели
8.	设备完善	shèbèi wánshàn	превосходно оснащенный, хорошо оборудованный
9.	诺贝尔奖 (名)	nuòbèi'ěr jiǎng	Нобелевская премия
10.	菲尔兹奖 (名)	fēi'ěrzī jiǎng	Филдсовская премия
11.	学术排名 (名)	xuéshù páimíng	научный рейтинг
12.	高等职业教育	gāoděng zhíyè jiàoyù	высшее профессиональное образование

13.	博士学位	(名)	bóshì xuéwèi	докторская ученая степень
14.	科学院院士	(名)	kēxuéyuàn yuànrshi	действительный член академии наук; член академии наук
15.	流派	(名)	liúpài	школа; направление (в науке, искусстве)
16.	接轨	(动)	jiēguǐ	связать, увязать (с чем-либо); сближение, стыковка, стыковаться
17.	无愧于	(动)	wúkuìyú	не стыдно, не зазорно, без угрызений совести
18.	政界	(名)	zhèngjiè	политические круги
19.	级别	(名)	jíbié	1) различия в рангах (разряде, звании) 2) степень; балл, разряд
20.	生物学	(名)	shēngwù xué	биология; биологический
21.	地质学	(名)	dìzhì xué	геология
22.	举世瞩目		jǔshì zhǔmù	обр. привлечь внимание всего мира; быть в центре внимания всего мира
23.	天文台	(名)	tiānwéntái	астрономическая обсерватория
24.	公顷	(名)	gōngqǐng	гектар
25.	大礼堂	(名)	dà lǐtáng	актовый зал; конференц-зал
26.	依托国语文教学		yītuō guóyǔ jiàoxué	обучение с опорой на китайский литературный язык
27.	资历高深		zīlì gāoshēn	высококвалифицированный
28.	循序渐进		xúnxùjiànjìn	постепенно и планомерно (двигаться вперёд), придерживаться принципа постепенности (последовательности)
29.	教育水准		jiàoyù shuǐzhǔn	уровень образования
30.	学习心得		xuéxī xīndé	опыт обучения
31.	促进联谊		cùjìn liányì	содействовать дружбе
32.	发展潜力		fāzhǎn qiánli	потенциал для развития

## 4.2. 请把正确答案填入下面表格

(1) 莫斯科国立罗蒙诺索夫大学新校舍坐落在

- A. 莫斯科红场上
- B. 莫斯科市中心
- C. 莫斯科郊外
- D. 莫斯科列宁山上

- (2) 莫斯科国立罗蒙诺索夫大学老校舍坐落在
- A. 莫斯科市中心的红场附近
  - B. 莫斯科郊外
  - C. 莫斯科列宁山上
  - D. 普希金街上
- (3) 莫斯科国立罗蒙诺索夫大学具有
- A. 1755 年的历史
  - B. 2017 年的历史
  - C. 263 年的历史
  - D. 1755 多年的历史
- (4) 2017 年莫斯科大学世界大学学术排名
- A. 第 5 位
  - B. 第 44 位
  - C. 第 6 位
  - D. 第 93 位
- (5) 莫斯科大学总占地面积是
- A. 320 公顷
  - B. 50 公顷
  - C. 4000 公顷
  - D. 100 公顷

### 答 题 卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

#### 4.3. 选词填空（从新词表中选择适合的词语，填到下面横线上）

- (1) 莫大是俄罗斯联邦\_\_\_\_最大、历史最\_\_\_\_的综合性高等学校。
- (2) 莫大 1755 年由教育家 M.B.罗蒙诺索夫\_\_并\_\_。是一所历史悠久且拥有优良传统的大学，以\_\_、\_\_、高教学质量和高学术水准而\_\_\_\_世界。
- (3) 无论从学术水平还是从学校影响力来看，莫斯科大学都\_\_\_\_俄国第一。

- (4) 莫斯科大学的科学家们在许多科学领域所取得的成就\_\_\_\_。该校强调：  
大学要成为科学教育中心，\_\_\_\_\_国语教学，培养出\_\_\_\_的学者和  
专门 人才。
- (5) 莫大的教师大都具有丰富的教学经验，\_\_\_\_，另外，学校从外国学生的  
实际出发，\_\_\_\_，最终达到获得与本国学生同等的\_\_\_\_\_。
- (6) 俄罗斯总统弗拉基米尔·普京指出，莫斯科国立大学拥有巨大的\_\_\_\_\_。

#### 4.4. 请按课文回答问题：

- (1) 莫斯科大学的校址在哪儿？包括新老校舍。
- (2) 学校是什么时候创办的，创办人是谁？
- (3) 莫大共有多少人获得诺贝尔奖和菲尔兹奖？
- (4) 你知道 2017 年莫斯科大学在世界大学的学术排名吗？
- (5) 你知道莫大校长的级别是什么样的吗？
- (6) 现在在莫斯科大学学习的学生有多少人，留学生有多少？他们分别来自  
于世界多少个国家？

### 5. 翻译训练

#### 5.1. 请把下面的句子译成俄语

- (1) 学校拥有 4 个天文台，3 个博物馆，1 个面积近 50 公顷的植物园，还有各  
种科研机构和实验室，以及广场、运动场、体育馆、剧场、大礼堂等。
- (2) 莫斯科大学不但是全俄最大的大学和学术中心，也是全世界最大和最著  
名的高等学府之一。
- (3) 莫斯科大学具有世界影响的科学流派，并采用与国际教学水平接轨的现  
代化的教学方法。
- (4) 莫大占地总面积为 320 公顷。强调大学要成为科学教育中心，依托国语  
教学，培养出一流的学者和专业人才。
- (5) 这些来自不同国家的学生，可以互相交流学习心得，了解各国各民族  
的风俗习惯并促进联谊。

## 5.2. 请用汉语转述下面短文的内容

Российский технологический университет готовит специалистов, которые занимаются самыми актуальными, передовыми направлениями. Это робототехника и приборостроение, технологии дополненной и виртуальной реальности, Интернет вещей, разработка новых химических материалов, биохимия и многое-многое другое. В этих сферах сегодня развиваются все ключевые профессии будущего, и именно наши выпускники способны повлиять на технический прогресс и стать его активными участниками.

Вся подготовка реализуется в тесном сотрудничестве с нашими партнёрскими предприятиями и организациями. Благодаря этому студенты инженерных направлений занимаются в самых современных лабораториях с реальным оборудованием, а ребята экономических и управленческих программ посещают с экскурсиями известные компании, учатся в формате деловых игр, бизнес-кейсов, мастер-классов от лучших специалистов. Практическая подготовка студентов – это задача номер один для нашего университета, и мы успешно с ней справимся!

## 6. 写作训练

假设你的中国朋友想去莫大留学，他对莫大的情况不太熟悉，并不知该学什么专业，他写信向你咨询，你要给他写回信，帮他了解莫大的学校情况，信中需包括以下重要信息：

- 莫大的基本介绍
- 专业和教研室的介绍与推荐
- 莫大的学术影响
- 学生宿舍的情况
- 学生的业余生活

### 每课一学：

**熟能生巧** (shú néng shēng qiǎo)

Дело мастера боится. Мастерство приобретается опытом

**少壮不努力，老大徒伤悲** (shào zhuàng bù nǚ lì , lǎo dà tú shāng bēi)

Не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости

### 第三课 远亲不如近邻

#### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇，注意每组词声母与韵母的组合特点及声调特点

Таблица 1.10

帮帮 (bāngbāng)	-	棒棒 (bàngbàng)	很难 (hěn nán)	-	很蓝 (hěnlán)
例子 (lizi)	-	李子 (lǐzi)	整天 (zhěngtiān)	-	真甜 (zhēntián)
新的 (xīnde)	-	心得 (xīndé)	智力 (zhìlì)	-	治理 (zhìlǐ)
植物 (zhíwù)	-	职务 (zhíwù)	男生 (nánshēng)	-	孪生 (luánshēng)
令人 (lìngrén)	-	领人 (lǐngrén)	但是 (dànshì)	-	当时 (dāngshí)
书虫 (shūchóng)	-	树丛 (shùcóng)	俚语 (lǐyǔ)	-	鲤鱼 (lǐyú)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

明白 两年多 举个例子 怎么回事 令人高兴 勘察加 随时问 如果我们想 整天 书呆子 植物学家 不费力气 特别严厉 这下子 更容易 经常这么说 俄罗斯东北部 不久之前

1.3. 请快速阅读下面的句子，请注意句子的声调及句调的特点

- (1) 你能帮帮我吗？
- (2) 哪儿不明白？
- (3) 是怎么回事儿啊？
- (4) 我坐勘察加那儿！
- (5) 别客气！有问题随时问我！

#### 2. 口语训练

2.1. 请读下面对话，并翻译成俄语，还要熟记对话中的习用语

##### 校园俚语

马云: 妮娜，你能帮帮我吗？我在符大学习两年多了，但是有时候我还是很难明白我们班的俄罗斯同学在讲什么。

妮娜: 你哪儿不明白？举个例子说说。

马云: 这个“Ништяк”是怎么回事儿啊？

妮娜: 哈哈! 它的意思是“没有问题, 真好! 真牛!” 目前俄罗斯年轻人都喜欢这么说的。

马云: 不久之前我们班一男生被同学们叫做“植物学家”...但是他也不学植物学啊。

妮娜: “植物学家”是说那些整天学习, 不会娱乐的人。我想, 如果听到别人说你这话, 可不是件令人高兴的事儿!

马云: 明白了...中国人把这样的人叫做“书呆子”。

妮娜: 俄语也有这样的说法。

马云: 在上特别严厉老师的课之前, 好多同学都说“我坐勘察加那儿!” 但是勘察加不是俄罗斯东北的地名吗?

妮娜: 很有意思! 如果我们想坐到远离老师的地方或者坐在后排, 就经常这么说。

马云: 谢谢你! 妮娜。这下子我和俄罗斯同学交流起来就更容易了!

妮娜: 别客气! 有问题随时问我!

## 生词

## Таблица 1.11

1.	远亲不如近邻	yuǎnqīn bù rú jìnlín	посл.: близкий сосед лучше дальней родни	昨天奶奶突发急病, 邻居王阿姨赶忙帮着送进医院, 这可真是 <b>远亲不如近邻</b> 哪!
2.	帮帮 (动)	bāng bāng	помогать, оказывать небольшую помощь	这道题我不太明白, 你能 <b>帮帮我</b> 吗?
3.	符大 (名)	fúdà	ВГУЭС (аббревиатура)	我现在在 <b>符大</b> 读研究生。
4.	很难明白	hěnnán míngbai	трудно понять	这个成语的意思 <b>很难明白</b> 。
5.	举例子	jǔlizi	привести пример	我还是不懂, 你 <b>举例子</b> 说说吧。
6.	牛 (形)	niú	ништяк	这位同学太 <b>牛</b> 了, 每次考试都得五分。
7.	哈哈 (语)	hāhāhā	звукоподражание смеху-ха-ха; хохотать	这次旅游太开心了, 一路上大家都 <b>哈哈</b> 笑个不停。
8.	不费力气	bùfèi liqi	без усилий	天下哪有 <b>不费力气</b> 就发财的?

9.	植物学家 (名)	zhíwù xuéjiā	ученый-ботаник, “студент-ботаник”(эрудит)	我的理想是当一名 <b>植物学家</b> 。
10.	娱乐 (动)	yúlè	радоваться, веселиться	他太会安排了, <b>娱乐</b> 、学习两不误。
11.	令人高兴	lìngrén gāoxìng	порадовать, воодушевлять, стимулировать	我获得了学校一等奖学金, 太 <b>令人高兴</b> 了。
12.	书呆子 (名)	shūdāizi	1) книжный червь, книголюб, ботаник, кабинетный человек 2) обр. буквоед, начётчик, талмудист	1) 妈妈担心小红成为 <b>书呆子</b> , 特意带他出门游玩。 2) 他简直就是一个 <b>书呆子</b> , 什么都不懂。
13.	说法 (名)	shuōfa	1) версия, взгляд 2) заявление; утверждение; изложение; формулировка 3) аргумент; довод; доказательство	1) 这种 <b>说法</b> 很普遍。 2) 你为什么这么做? 请给我一个 <b>说法</b> 。
14.	特别严厉	tèbié yánlì	очень строгий	我们老师对我们要求 <b>特别严厉</b> 。
15.	坐勘察加那儿	zuòkānchájiānàr	“сидеть на задних рядах”	Русский фразеологизм, не имеющий эквивалента в китайском языке
16.	排 (名)	pái	ряд	我的视力不好, 上学时一直坐在前三 <b>排</b> 。
17.	这下子	zhèxiàzi	теперь, сейчас	<b>这下子</b> 我才明白, 原来小红一直在暗地里帮助我啊。
18.	交流 (动)	jiāoliú	связь, контакт; общение, общаться; коммуникация; взаимодействие	同学之间需要多 <b>交流</b> , 多沟通。



19.	容易	(副)	róngyì	легко, легкий	他很容易就解出了这道数学题。
20.	别客气		bié kèqì	не надо церемониться, пожалуйста, не стоит благодарности	– 不好意思, 给你添麻烦了。 – 我们是好朋友, 别客气!
21.	俚语	(名)	lǐyǔ	сленг, пошлость, грубая речь	汉语和俄语一样, 有很多俚语。

## 3. 口语习用语

Таблица 1.12

1.	你能帮帮我吗? Nǐ néng bāng bāng wǒ ma?	Вы не сможете мне немного помочь?
2.	我在符大学习两年多了。 Wǒ zài fú dà xué xí liǎng nián duō le.	Я во ВГУЭС учусь уже более двух лет.
3.	我还是很难明白我们班的俄罗斯同学在讲什么。 Wǒ hái shì hěn nán míng bai wǒ men bān de é luó sī tóng xué zài jiǎng shén me	Мне ещё очень трудно понимать, что говорят мои русские однокашники.
4.	你哪儿不明白? Nǐ nǎr bù míng bai?	Где вам непонятно?
5.	怎么回事儿啊? Zě nǎ me huí shì er ā?	Что это значит?
6.	俄语也有这样的说法。 É yǔ yě yǒu zhè yàng de shuō fǎ	В русском языке тоже есть такое выражение
7.	中国人把这样的人叫做“书呆子” Zhōng guó rén bǎ zhè yàng de rén jiào zuò “shū dāi zǐ”	Китайцы называют таких людей “книжный червь”
8.	这下子我和俄罗斯同学交流起来就更容易了。 Zhè xià zǐ wǒ hé é luó sī tóng xué jiāo liú qǐ lái jiù gèng róng yì le.	Теперь мне непременно еще легче будет общаться с русскими студентами
9.	别客气! 有问题 随时问我! Bié kè qì! Yǒu wèn tí suí shí wèn wǒ!	Не стесняйся! Будут вопросы – в любое время обращайся ко мне!
10.	你过奖了! Nǐ guò jiǎng le!	Ты слишком преувеличиваешь!
11.	只是想... Zhǐ shì xiǎng...	Хочется всего лишь ...

3.1. 请用上面的“口语习用语”编对话

3.2. 根据课文内容与实际情况回答问题

- (1) 在各国，人们学汉语的目的是什么？
- (2) 中国文化对俄罗斯人的生活有影响吗？有哪些影响？
- (3) 俄罗斯文化对中国人的生活有影响吗？有哪些影响？
- (4) 符大与哪些国外大学有合作关系？
- (5) 目前，马云的阿里巴巴在莫斯科的办公室大约有 100 名员工，马云希望 10 年后在莫斯科能够拥有 5000 名员工？你觉得他成功的秘诀 (mìjué - секрет) 是什么？

#### 4. 小组讨论

4.1. 在全球化 (quánqíúhuà - глобализация) 的影响 (yǐngxiǎng - влияние) 下，各国人民的生活都发生了一些变化。根据俄罗斯，中国，日本，美国，韩国学生的生活情况，从以下六个方面讨论所发生的变化：

- 学
- 住
- 食
- 衣
- 梦
- 行

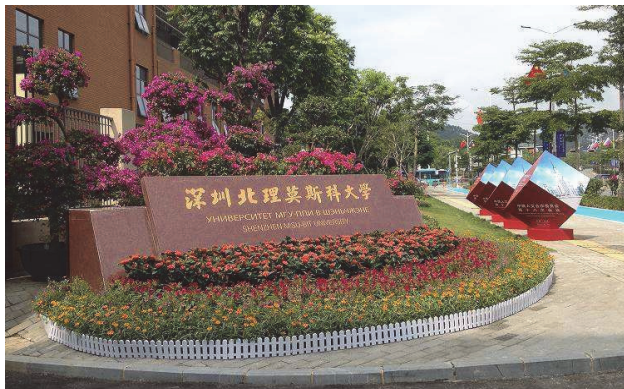
4.2. 通过学习，你们了解了一些中俄高等教育合作的情况，请你以符大 学 对外交流活动为基础，从以下几个方面讨论一下这种活动的情况：

- 建立合作关系
- 互派学生，加强学生学习实践
- 青少年间的交流活动
- 互派教师，提高教师专家的专业水平
- 组织各种活动，增进不同国家、地区人民间的相互理解和尊重

## 5. 阅读与理解

### 中俄高等教育合作的新篇章

#### ——首所中俄合作高校“深圳北理莫斯科大学”诞生记



“深圳北理莫斯科大学是莫斯科大学建校 260 年来唯一一所与中国联合建立的大学，是莫斯科大学的一个独特项目，意义重大。”莫斯科大学校长萨多夫尼奇说。

“莫斯科大学是世界一流的综合性大学，北京理工大学是优秀的理工类大学，两校合作，优势互补，可以

顺应中国教育部重点发展理、工、农、医的中外合作办学的部署，创建一批新兴交叉学科和专业。”北京理工大学校长胡海岩说。

9 月 13 日，深圳北理莫斯科大学开学典礼上，在中国国务院副总理刘延东、俄罗斯副总理戈洛杰茨的共同见证下，北京理工大学和莫斯科大学实现了跨越近 6000 公里的历史性“握手”，由此揭开了中俄高等教育合作崭新的篇章。作为该校招收的首届学生，在他们面前是一条着眼于成为“科技文化行业的高端人才、专业技术领域的领军人才、‘一带一路’建设的紧缺人才”的成长路径。

中外合作办学重在优势互补，各取所长。始建于 1755 年、诞生过十几名诺贝尔奖获得者的莫斯科大学与首批进入国家“211 工程”和“985 工程”的国内一流理工大学北京理工大学，在深圳这座年轻城市的牵手之初，便被赋予深化中俄两国战略合作关系、促进两国人文交流、为“一带一路”建设提供人才保障的使命。

2014 年 5 月 20

日，上海亚信峰会期间，在习近平主席和普京总统的共同见证下，时任中国教育部副部长的郝平与俄罗斯教育科学部第一副部长特列季亚克共同签署了《中华人民共和国教育部与俄罗斯联邦教育科学部关于北京理工大学与莫斯科国立罗蒙诺索夫大学合作举办“中俄大学”的谅解备忘录》。从一纸蓝图到如今的巍巍校园，深圳北理莫斯科大学的创办，是中俄两国战略合作伙伴关系、教育交流合作成果的历史见证。

一、新词语

Таблица 1.13

1.	高等教育	(名)	gāoděng jiàoyù	высшее образование
2.	合作	(名)	hézuò	сотрудничать; сотрудничество, кооперация
3.	崭新篇章		zhǎnxīn piānzhāng	новая страница, переломный момент
4.	高校	(名)	gāoxiào	сокр. высшее учебное заведение; высшая школа (сокр. от 高等学校)
5.	诞生	(动)	dànshēng	рождаться (о человеке или событии), появляться, зарождение, начало
6.	建校		jiànxiào	создать (основать) учебное заведение
7.	唯一	(形)	wéiyī	единственный, единичный
8.	联合	(动)	liánhé	соединять, объединять; сочетать, комбинировать; сводить вместе
9.	独特项目		dútè xiàngmù	отдельная статья
10.	意义重大		yìyì zhòngdà	важный, значительный; огромный
11.	一流	(形)	yīliú	первоклассный, ведущий; высшего сорта; высокого полёта
12.	综合性大学	(名)	zōnghéxìng dàxué	многопрофильный университет
13.	优秀	(形)	yōuxiù	лучший, превосходный; выдающийся; отличный, прекрасный
14.	类	(量)	lèi	сущ. /счётное слово 1) вид, разряд; разновидность; порода; род, сорт; класс, раздел; категория; порядок также родовая морфема и префикс
15.	优势互补		yōushi hùbǔ	взаимодополняющее преимущество
16.	顺应	(动)	shùnyìng	следовать, подчиняться, соответствовать
17.	重点	(名)	zhòngdiǎn	главный, ключевой момент, акцент, делать упор, придавать основное значение
18.	理工农医	(名)	lǐgōng nóngyī	естествознание, технология, сельское хозяйство и медицина
19.	中外合作办学		zhōngwàihézuò bànxiué	китайско-зарубежное сотрудничество в области образования
20.	部署	(名)	bùshǔ	план, замысел, принимать меры, отдавать распоряжения
21.	创建	(动)	chuàngjiàn	учреждать, основывать, строить заново (впервые); создавать
22.	一批		yīpī	партия (товара, продукции); группа (людей)

23.	新兴	(形)	xīnxīng	новый; зарождающийся; поднимающийся; развивающийся
24.	交叉学科和专业		jiāochāxuékēhé zhuānyè	междисциплинарные науки и специальности
25.	开学典礼	(名)	kāixué diǎnlǐ	церемония открытия нового учебного года; торжества по случаю начала занятий
26.	共同见证		gòngtóng jiànzhèng	совместно освидетельствовать
27.	跨越	(动)	kuàyuè	переходить, проходить через..., пересекать
28.	历史性的“握手”		lishìxìngde “wòshǒu”	историческое “рукопожатие”
29.	由此	(副)	yóucǐ	отсюда, из этого; из-за этого; оттого, поэтому, вследствие этого; тем самым
30.	揭开	(动)	jiēkāi	раскрывать, развёртывать; вскрывать; выявлять
31.	招收	(动)	zhāoshōu	набирать, принимать (учащихся); набор, приём (в учебное заведение)
32.	首届	(数量)	shǒujiè	первая сессия; первый раз
33.	着眼于		zhuóyǎnyú	с намерением; с целью; сосредоточиться, сфокусироваться
34.	高端人才	(名)	gāoduān réncái	высококвалифицированные кадры
35.	专业技术领域		zhuānyè jìshù lǐngyù	область профессиональных технологий
36.	领军人才	(名)	lǐngjūnréncái	ведущие специалисты
37.	紧缺人才	(名)	jǐnquē réncái	дефицитные работники
38.	成长路径		chéngzhǎng lùjìng	путь роста
39.	各取所长		gèqǔsuǒcháng	умелое применение всех имеющихся преимуществ
40.	牵手之初		qiānshǒu zhī chū	держаться за руки
41.	赋予	(动)	fùyǔ	предоставлять, давать; наделять; возлагать (напр., обязанности)
42.	战略合作		zhànlüè hézuò	стратегическое сотрудничество
43.	人文交流		rénwén jiāoliú	гуманитарный обмен
44.	使命	(名)	shǐmìng	миссия, назначение, задача, призвание

## 二、专有名词

Таблица 1.14

1.	北京理工大学	Běijīng lǐgōng dàxué	Пекинский технологический университет
2.	深圳北理莫斯科大学	Shēnzhèn běi lǐ mòsikē dàxué	филиал МГУ БЭЙЛИ в г.Шэньчжэнь
3.	萨多夫尼奇	Sàduōfūníqí	Садовничий
4.	中国教育部	Zhōngguó jiàoyù bù	Министерство образования Китая
5.	胡海岩	Hú Hǎiyán	Ху Хайянь
6.	中国国务院副总理	Zhōngguó guówùyuàn fùzǒnglǐ	Вице-премьер Государственного совета Китая
7.	刘延东	Liú yándōng	Лю Яньдун (вице-премьер Госсовета КНР, член Политбюро ЦК КПК)
8.	俄罗斯副总理	Eluósī fù zǒnglǐ	Вице-премьер РФ
9.	戈洛杰茨	Gēluójiécí	Голодец (фамилия)
10.	一带一路	Yīdàiyīlù	«Один пояс, один путь»

### 5.1. 选词填空（从新词表中选择适合的词语，填到下面横线上）

(1) 深圳北理莫斯科大学是

- A. 莫斯科大学
- B. 北京理工大学
- C. 联合国大学
- D. 中俄联合大学

(2) 莫斯科大学是

- A. 世界一流的综合性大学
- B. 全俄罗斯唯一的大学
- C. 深圳北理大学
- D. 联合国大学

(3) 莫斯科国立罗蒙诺索夫大学校长是

- A. 罗蒙诺索夫
- B. 胡海岩
- C. 萨多夫尼奇
- D. 戈洛杰茨

(4) 9月13日深圳北理莫斯科大学在\_\_\_\_\_举办开学典礼。

- A. 深圳
- B. 北京
- C. 莫斯科

- D. 北理
- (5) 跨越近 6000 公里的历史性的道路是
- A. 深圳北理和莫斯科大学
- B. 深圳北理
- C. 莫斯科大学
- D. 俄罗斯和中国

### 答题卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

## 6. 翻译训练

### 6.1. 请把下面的句子译成俄语（口译）

- (1) 4月6日，俄罗斯符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学代表团访问我校。
- (2) 此次俄罗斯符大来访，主要就“两校合作办学项目以及学生短期交流”等事项进行会谈。
- (3) 会谈中，我校副校长首先对俄罗斯符大代表团来访表示热烈欢迎，并简要回顾了之前两校教师、学生交流的情况，介绍了学校近年来的发展建设情况及取得的成绩。
- (4) 会谈后，符大教师分别为我校外语系和艺术系的学生做了专题讲座。
- (5) 符拉迪沃斯托克国立经济服务大学是俄罗斯联邦在经济与服务类教育研究领域中的佼佼者。
- (6) 符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学获得了 2014 年俄罗斯索契冬奥会赛会志愿者的选拔培训资格，并成立了奥运会志愿者培育中心。

### 6.2. 请把下面的短文翻译成汉语

#### **ВГУЭС и университет Бэйхуа: новые направления сотрудничества**

ВГУЭС посетила делегация университета Бэйхуа (г. Цзилинь, КНР) в составе проректора г-на Ци Цзичжун, заведующего кафедрой международной экономики и торговли г-на Цао Хуа и специалиста международной службы Сюй Цзинь. Состоялась рабочая встреча с ректором ВГУЭС Татьяной Теренть-

евой, во время которой руководители университетов обменялись приветственными словами, наметили новые направления сотрудничества.

Также были определены направления сотрудничества в научно-технической области: участие в международных научных форумах и конференциях, получение совместных научных грантов, обмен преподавателями. В конце встречи было подписано соглашение о сотрудничестве.

## 7. 写做训练

请给某个中国报社写一篇报道，谈谈符拉迪沃斯托克经济与服务大学与中国高校进行教育合作的情况。报道中，请谈及以下几个方面：

- 目前符拉迪沃斯托克经济与服务大学教育合作的伙伴
- 符拉迪沃斯托克经济与服务大学国际教育合作的现状及前途
- 国际教育合作的好处
- 你的看法

## 每课一学：

**失败乃成功之母** (shībài nǎi chénggōng zhīmǔ)

Поражение – мать успеха; Нет успеха – без поражения

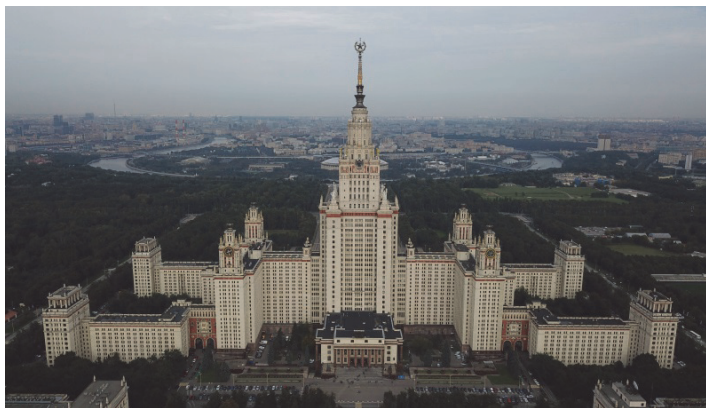
**世上无难事，只怕有心人**(shìshàng wú nánshì , zhǐpà yǒuxīnrén)

В этом мире нет ничего непреодолимого для решительного человека



## 全球网上热度排名俄罗斯大学排名前十的院校(2018)

### 1. 莫斯科国立大学



莫斯科国立罗蒙诺索夫大学 (Московский государственный университет имени М.В.Ломоносов, МГУ), 是俄罗斯联邦规模最大、历史最悠久的综合性高等学校, 校址在俄罗斯首都莫斯科。学校 1755 年由教育家 M. B. 罗蒙诺索夫倡议并创

办。是一所历史悠久且拥有优良传统的大学, 以师资雄厚、设备完善、高教学质量和高学术水准而享誉世界。莫斯科大学在俄罗斯联邦具有特殊地位, 它是俄罗斯独立的有自治权的大学, 其《章程》由俄罗斯大学教职工代表大会研究制定。

莫斯科大学不但是全俄罗斯联邦最大的大学和学术中心, 也是全世界最大和最著名的高等学府之一。该校共有 5 名毕业生和 4 名教授获得诺贝尔奖, 6 名毕业生获得菲尔兹奖。2017 年 ARWU 世界大学学术排名第 93 位。

### 2. 新西伯利亚国立大学



国立新西伯利亚大学 (Новосибирский государственный университет) 成立于 1959 年, 是教学与科学相结合思想之体现的典型大学。新西伯利亚国立大学位于俄罗斯人口第三大城市新西伯利亚, 2009 年通过评测成为俄罗斯联邦 29 所国家科研大学之一(包

括国家核研究大学和国家技术研究大学), 是该国唯一与科学院紧密合作的高校。

该校培养数学、信息学和计算机技术、力学、物理学、化学、生物学、地质学、地球物理学、地球化学、经济控制论、历史、哲学、社会学领域的专门研究人员。毕业生面向科学院各研究所、计算机中心、国民经济各研究部门的

研究室以及高等院校。可以这样说，新西伯利亚国立大学是俄罗斯科学院西伯利亚分院的结晶，被誉为俄罗斯的“硅谷”。

### 3. 圣彼得堡国立大学



圣彼得堡国立大学(Санкт-Петербургский государственный университет)，坐落于圣彼得堡瓦西里岛，是一所世界著名的公立研究型大学，与莫斯科国立大学构成俄罗斯高等教育的最高殿堂，是科英布拉集团成员之一。圣彼得堡国立大学是俄语世界第一所大学，于 1724 年由彼得大帝敕令与彼得堡科学院一道创建。1821-1914 年，称为圣彼得堡皇家大学。1924-1991 年，称为列宁格勒大学。

圣彼得堡国立大学在世界历史发展过程中占有重要地位，欧拉、罗蒙诺索夫、门捷列夫、巴甫洛夫、切比雪夫、布尼亚科夫斯基、楞次、果戈里、佩雷尔曼执教于此，斯托雷平、列宁、克伦斯基、屠格涅夫、马尔科夫、李雅普诺夫、波波夫、朗道、普京、梅德韦杰夫就读于此。大学在建立之初就致力于科技和人文的研究，培养为俄罗斯带来发展与变革的人才，是俄罗斯重要的科研、文化、教育中心。大学为俄罗斯贡献了 9 枚诺贝尔奖和 2 枚菲尔兹奖，先后有 600 多位毕业生和教师当选为彼得堡科学院、前苏联科学院及一些专业科学院院士、通讯院士。

大学是俄罗斯社会运动中心之一。1859 年，首次允许女性聆听大学讲座。在 1861 年俄国农奴制改革、1905 年俄国革命、1941-1944 年列宁格勒保卫战等事件中扮演了重要角色。大学十二院楼的走廊是最长的学术走廊之一；其历史博物馆创立于 1945 年，是俄罗斯高等学校中最古老和最大的历史博物馆；其科学图书馆创立于 1783 年，拥有逾 700 万本藏书。

大学是俄罗斯社会运动中心之一。1859 年，首次允许女性聆听大学讲座。在 1861 年俄国农奴制改革、1905 年俄国革命、1941-1944 年列宁格勒保卫战等事件中扮演了重要角色。大学十二院楼的走廊是最长的学术走廊之一；其历史博物馆创立于 1945 年，是俄罗斯高等学校中最古老和最大的历史博物馆；其科学图书馆创立于 1783 年，拥有逾 700 万本藏书。

#### 4. 国立高等经济大学



国立高等经济大（Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»）

成立于 1991 年，坐落在俄罗斯的首都莫斯科市。国立高等经济大学拥有在校教职员工 700 余名，其中其中 21 个博士，29 个研究生，23 位教授，副教授 34

位和 7 名助教。国立高等经济大学在俄罗斯教育部的指示下以全日制教育为基础开设人力资源管理，国家和市政管理，战略管理物流，国际业务，政策分析和公共政策，等专业。国立高等经济大学经过多年努力，该校已跻身重点院校行列，在俄罗斯经济类院校全国排行榜上名列第三。

#### 5. 国立核能研究大学-莫斯科工程物理学院

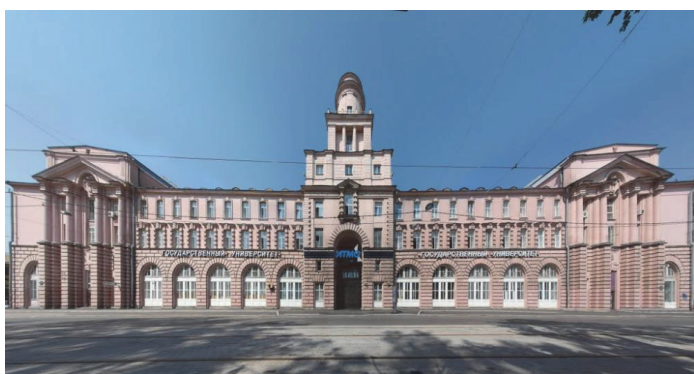


国立核能研究大学-莫斯科工程物理学院（Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»）是俄罗斯最著名的技术大学之一，学校成立于 1942 年，当时名为莫斯科弹药机械研究所，学校 1943 年班 1 月 1 日开始授课。在 1953 学校

更名为莫斯科工程物理学院，1993 年学校改名为莫斯科国立工程物理学院(技术大学)，自 2003 年以来改为莫斯科工程物理研究所(国立大学)，2008 年学校又被改为国立核能研究大学-莫斯科工程物理学院。

学校现在共有 9 个系，一个学院，72 个教研室分布在不同的院系，三个分校。学校共有教师 979 人，其中教授 136 名，副教授 320 名，有各种学历、各种学习方式学生 6000 多人。

## 6. 圣彼得堡国家信息技术、机械学与光学研究型大学



圣彼得堡国立信息技术机械与光学大学（Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики）是俄罗斯最为古老的高校之一，

建立于 1900 年，是为培训精密机械和光学方面的合格人才而建立的 5 年制教育学校。大学师资力量雄厚，拥有 562 位专家和讲师。其中包括 120 位科学博士，310 位博士。

该校是俄罗斯著名的工科学校之一，是俄罗斯的骄傲。在计算机科学技术方面是世界前几名，特别是软件设计上近几年始终保持世界前三名，它的学生的技术水平使包括微软在内软件巨头刮目相看。它的光学和精密机械领域处于比美国还强的世界领先水平，目前美国国内的光学人才很大比例来自于这所学校。它现在也是俄罗斯公认最好的学校。是原苏联唯一一所光学、光电技术、精密机械和计算机技术为教学核心的高等院校，对俄罗斯的空间及宇航技术做出了重大贡献。

1980 年学院被国家授予“红旗劳动勋章”。1994 年，学院被晋升为科技大学级院校，并更名为“圣彼德堡国立精密机械和光学学院(技术大学级)”。

## 7. 莫斯科物理技术学院



莫斯科物理技术学院(国立大学) (Московский физико-технический институт (государственный университет) 于 1946 年成立，其前身为莫斯科国立大学物理技术系。该校是俄罗斯莫斯科的一所理工类国立大学，以理论物理，应用物理，应用数学等方面为擅长，

常被称为“俄罗斯的 MIT”。

学院的创始人分别是诺贝尔奖获得者 P.卡皮查、N.谢姆加诺夫和 L.兰多。学院自成立以来，便利用独创的培养学生的方法——著名的《物理技术系统》来培养物理学领域的专家。学校共有两个校区，分别位于多尔戈普鲁德内市和茹科夫斯基市，主校区在多尔戈普鲁德内市。这两个城市均位于莫斯科

州，其中多尔戈普鲁德内市位于莫斯科西北方，而茹科夫斯基市位于莫斯科东南方。学校共有学生超过 5000 人:本科 3319 人，硕士 1158 人，博士 600 人。学院师资力量雄厚，许多知名的专家都在该院担任教授，学院教师 90%以上是教授和副教授，共有俄罗斯科学院成员 100 多名。

## 8. 托姆斯克国立大学



托姆斯克国立大学（Томский государственный университет）(原沙皇俄国托姆斯克帝国大学)建于 1878 年。该校是俄罗斯西伯利亚地区和远东第一所高校，其任务是以高等教育和基础科学研究为基础，为前苏联和俄罗斯已培养了 10 万多名优秀专业人才。

托姆斯克国立大学是一所大型集教育和科研为一体的综合性大学。它是四所最顶尖的俄罗斯国立大学之一，仅次于莫斯科大学，圣彼得堡国立大学，新西伯利亚国立大学。该校与莫斯科大学和新西伯利亚国立大学在国际关系学，学术交流方面有着密切的关系。

托姆斯克国立大学，师资力量雄厚，有 5000 多名讲师，其中有 600 名教授，800 名副教授，50 名俄罗斯国家科学院院士，2 名诺贝尔奖获得者，25 名俄联邦国家基金获得者，295 名博士后和 800 名博士在校任教。大学毕业生有 100 名获得前苏联国家科学院和俄罗斯国家科学院院士称号，50 名毕业生获得过前苏联列宁科学教育基金。2018 年 6 月，托姆斯克国立大学成功成为世界排名第 277 的大学。

## 9. 圣彼得堡彼得大帝理工大学



圣彼得堡彼得大帝理工大学（Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого）是俄罗斯最好的理工科大学之一，是世界级著名的大学，该校始建于 1899 年，当时名为“彼得大帝皇家工学院”。五、六十年代又称加里宁工程学

院，是一个历史悠久的理工科为主的综合大学。2002 年学校更名为圣彼得堡国立技术大学，2015 年学校更名为圣彼得堡彼得大帝理工大学。

圣彼得堡彼得大帝理工大学实行多层次的教育大纲：学士—硕士—博士和专家—博士，学校有 13 个系（70 多个专业）。学校师资力量雄厚，有 82 名俄罗斯科学院或工程院院士，400 名教授、博士，1500 名副教授、副博士，学校共有将近 20000 名学生，其中有 1500 多外国留学生。

## 10. 喀山联邦大学



俄罗斯喀山联邦大学(Казанский федеральный университет) 是继莫斯科国立大学和圣彼得堡国立大学之后，俄罗斯成立的第三所高校。1804 年 11 月 5 日建校至今的 200 多年时间里，始终在国内外享有盛名。是俄罗斯最好的高等学府之一。

喀山联邦大学位于俄罗斯 A 级历史名城喀山市，是俄罗斯教育和科学文化中心，在学校里形成了一定的学术派别。该校在数学、化学、医学、语言学、地质学、地理植物学等方面在俄罗斯享有很高的声誉。

喀山大学是一座神话般的大学，它曾经教育了三个牛人：帝俄文学泰斗列夫·托尔斯泰、苏联文学奠基人马克西姆·高尔基、苏维埃的缔造者弗拉基米尔·列宁。喀山联邦大学培养出的杰出人物很多，学校以自己培养出的那些名扬四海的学生而自豪。

1996 年俄罗斯总统叶利钦下令将喀山大学纳入俄罗斯联邦珍贵民族文化遗产保护对象。2009 年 10 月 21 日，由时任总统的韦德梅杰夫签署法令，喀山国立大学已经更名为喀山联邦大学，并划入俄联邦直属的七所联邦级大学之中。

## 演练篇

### 8. HSK 测试练习

#### 一、阅读

第 1-5 题：选词填空。

A. 得                      B. 报考      C. 介绍      D. 尽管      E. 肯定      F. 正好

例如：你来这里好几年了，(E)对这所学校很熟悉。

1. 你能给我详细(            )一下这所学校吗?
2. 在这儿有什么需要帮忙的，你(            )说。
3. 我这里(            )有一份资料，你拿去看看。
4. 我的同学准备(            )这个学校的研究生呢!
5. 我(            )向你学习。

第 6-10 题：选词填空。

A. 过奖      B. 到底      C. 温度      D. 忙            E. 联系      F. 获益匪浅

例如：A：今天真冷啊，好像白天最高(C)才 2℃。

B：刚才电视里说明天更冷。

6. A：好久没看见你了，你跑哪儿去了?  
B：没去哪儿，就是比较(            )。
7. A：想好了吗？(            )去不去?  
B：那个地方太远，得我爸妈同意才行，我明天再告诉你吧。
8. A：你真是好样的！  
B：你(            )了。
9. A：这工作真不错！我们在学校里学到的东西正好可以用到实际工作中。  
B：确实是好机会！在这份工作中我(            )。
10. A：你在哪儿做兼职呢？  
B：目前我在一家外贸公司，帮他们(            )俄罗斯客户。

第 11-15 题：排列顺序。

例如：A.可是今天起晚了

B.平时我骑自行车上下班

C.所以就打车来公司

答：   B  A  C

11. A. 其中教授及副教授 349 人  
 B. 拥有 515 名资深教师  
 C. 有博士学位的 73 人，副博士学位的 266 人  
 答：
12. A. 与许多国外大学和机构合作  
 B. 积极寻求国际合作项目  
 C. 符大吸取国际先进的教育发展经验  
 答：
13. A. 其中 7800 人拥有博士学位  
 B. 在莫斯科大学工作着 4300 名教授和教师，4800 名研究员  
 C. 有 167 人为俄罗斯科学院院士  
 答：
14. A. 依托国语教学  
 B. 培养出一流的学者和专门人才  
 C. 大学要成为科学教育中心
15. A. 这些来自不同国家的学生  
 B. 了解各国各民族的风俗习惯并促进联谊  
 C. 可以互相交流学习心得

第 16-25 题：请选出正确答案。

例如：她很活泼，说话很有趣，总能给我们带来快乐，我们都很喜欢和她在一起。

★ 她是个什么样的人？

A. 幽默 ✓ B. 马虎 C. 骄傲 D. 害羞

16. 我在符大学习两年多了，但有时候我还是很难明白我们班的俄罗斯同学在讲什么。

★ 说话人对俄罗斯同学聊天的反应是：

A. 明白 B. 不完全明白 C. 不明白 D. 完全不明白

17. 别客气！有问题随时问我！

★ 这句话的意思是：

A. 不要问我问题  
 B. 可以问我问题  
 C. 可以在任何时间问我问题  
 D. 可以在任何地方问我问题

18. 在自助餐厅里，如果你只坐在那儿等，那你什么都吃不到。你必须站起来自己去拿，才能吃饱。生活也一样，什么都不做也就什么都得不到。



★ 在生活中，我们要：

A. 尊重他人      B. 注意节约      C. 自己多努力      D. 多照顾别人

19. 9月13日，深圳北理莫斯科大学开学典礼上，在中国国务院副总理刘延东、俄罗斯副总理戈洛杰茨的共同见证下，北京理工大学和莫斯科大学实现了跨越近6000公里的历史性“握手”，由此揭开了中俄高等教育合作崭新的篇章。

★ 根据这段话，可以知道深圳北理莫斯科大学是：

A. 中俄两国副总理的握手      B. 中俄两校的距离是6000公里  
C. 中俄两国教育的合作成果      D. 一篇新文章

20. 作为深圳北理莫斯科大学招收的首届学生，在他们面前是一条着眼于成为“科技文化行业的高端人才、专业技术领域的领军人才、‘一带一路’建设的紧缺人才”的成长路径。

★ 这所大学培养的人才是什么样的？

A. 站在高处的人才      B. 能够打仗的人才  
C. 能够修路的人才      D. 高素质的多元化人才

21. 从一纸蓝图到如今的巍巍校园，深圳北理莫斯科大学的创办，是中俄两国战略合作伙伴关系、教育交流合作成果的历史见证。

★ 这段话主要告诉我们：

A. 深圳北理莫斯科大学的天空很蓝      B. 深圳北理莫斯科大学的校园很大  
C. 深圳北理莫斯科大学正在创办      D. 深圳北理莫斯科大学具有历史意义

22. 文化是民族的，各民族文化都有自己的特点；同时文化也是世界的，各国文化在发展过程中相互影响、相互学习，也会有一些相同的地方。

★ “文化也是世界的”是指各国文化：

A. 区别大      B. 都很流行      C. 有共同之处      D. 与科学无关

23. 阅读时，遇到不懂的词，可以先根据上下文来猜它的意思，不要一遇到难词就去查词典。实在猜不出，再去查词典，这样才能提高我们的阅读水平。

★ 遇到不懂的词语，最好先：

A. 猜词意      B. 画出来      C. 上网查查      D. 记在笔记本上

24. 这种植物喜欢阳光，你最好把它放到窗边，多见见太阳，这样它才能长得快，叶子的颜色也会越来越绿。

★ 这种植物：

A. 很矮      B. 有香味      C. 叶子很厚      D. 适合放窗边

25. 有的人总是不好意思拒绝朋友的要求，害怕这样会影响两个人的感情。但实际上，真正的友谊不会因为你的一次拒绝就受到影响。

★有的人不愿拒绝朋友，是担心会：

A.后悔                  B.影响友情                  C.被人笑话                  D.遇到麻烦

## 二、书写

第 26-36 题：完成句子。

例如：那座桥 800 年的历史有了

那座桥有 800 年的历史了。

26.不费力气它是意思便的什么得到东西

27.也这样的有 俄语说法

28.时候据说经历找重要工作的兼职非常

29.实际情形发生都在可能中一切变化

30.怎样成为知道了业务员好才能一名

31.怎么样感觉你这里

32.你会了解这所大学对有帮助的

33.准备我学校的这个还研究生报考呢

34.举个例子你能证明吗

35.这个班的大部分学生亚洲来自

36.合作办学重在 各取所长 中外 优势互补

第 37-41 题：用词造句。

例如：乒乓球 她很喜欢打乒乓球。

37.风景优美

38.获益匪浅

39.举世瞩目

40.令人高兴

41.无愧于

## 第二单元:

### 我心爱的城市

#### 第一课 我的家乡——符拉迪沃斯托克

##### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇，注意每组词声母与韵母的组合特点及声调特点

Таблица 2.1

首富 (shǒufù)	-	首府 (shǒufǔ)	分院 (fēnyuàn)	-	佛缘 (fóyuán)
滨海 (bīnhǎi)	-	病害 (bìnghài)	远东 (yuǎndōng)	-	运动 (yùndòng)
边疆 (biānjiāng)	-	边检 (biānjiǎn)	货物 (huòwù)	-	活物 (huówù)
海参 (hǎishēn)	-	海神 (hǎishén)	电子 (diànzǐ)	-	点子 (diǎnzi)
重点 (zhòngdiǎn)	-	终点 (zhōngdiǎn)	大学 (dàxué)	-	大雪 (dàxuě)
阳光 (yángguāng)	-	眼光 (yǎnguāng)	沿岸 (yán'àn)	-	延安 (yán'ān)
冬季 (dōngjì)	-	动机 (dòngjī)	城市 (chéngshì)	-	诚实 (chéngshí)
两季 (liǎngjì)	-	两级 (liǎngjí)	政府 (zhèngfǔ)	-	征服 (zhēngfú)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

一下 太感谢 首府 命名 称她为 优良 天然港湾 海军基地 厌倦  
金秋 明媚 我建议 幽美 灯塔 金角湾 漫步 城堡要塞 远东名校  
季节 吸引 算是 找对人 带我参观

1.3. 请快速阅读下面的句子，注意句子的声调及句调的特点

- (1) 我第一次来符拉迪沃斯托克。
- (2) 那里最出名的就是自然风景吗？
- (3) 符拉迪沃斯托克有多少年历史了？
- (4) 符拉迪沃斯托克哪些地方最吸引你？
- (5) 太好了！我喜欢风景幽美的地方。

## 2. 口语训练

请读下面对话，并翻译成俄语，同时要熟记对话中的习用语。

### 俄罗斯东方瑰宝

马云:妮娜，我第一次来符拉迪沃斯托克,如果你方便的话，请带我参观一下这座城市的名胜古迹吧。

妮娜:你算是找对人了，我可是土生土长的符拉迪沃斯托克人。

马云:太感谢了!

妮娜:拉迪沃斯托克是俄罗斯滨海边疆区的首府，也是俄罗斯远东地区最大的城市。中国人称她为海参崴，是因为 100 多年以前误认为这里出产海参而得名。俄罗斯将其命名为符拉迪沃斯托克，意为“东方统治者”或是“征服东方”。海参崴三面临海，拥有优良的天然港湾，也是俄罗斯远东地区最大的海军基地。我很喜欢海参崴。

马云:那你再给我讲讲，海参崴哪些地方最吸引你?

妮娜:符拉迪沃斯托克是全俄罗斯最美丽的城市之一，是俄罗斯东方大自然的瑰宝。我建议你八月或九月份去海参崴郊外的金色沙滩，那里阳光明媚，清风习习，安静怡人，非常美!

马云:符拉迪沃斯托克有多少年历史了?

妮娜:只有 158 年，不过，它是俄罗斯现代史上意义非凡的一座城市。

马云:那里最出名的就是自然风景吗?

妮娜:没错!

马云:太好了!我喜欢风景幽美的地方。在大城市里住得太久了，我已经非常厌倦了。

妮娜:这样的话，你可以每年来符拉迪沃斯托克两次。第一次是 4-5 月份，可以去游览符拉迪沃斯托克 的名胜古迹：列宁纪念碑，远东苏维埃政权战士纪念碑，潜艇博物馆，城堡要塞，金角湾大桥，符拉迪沃斯托克火车站，马卡罗夫将军纪念碑，托卡内夫灯塔，可以漫步在斯维特兰娜大街，还可以去参观一下俄罗斯远东联邦大学，符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学等远东名校。

马云:那第二次什么季节最好?

妮娜:第二次就是我刚才说过的 8-9 月份，这是符拉迪沃斯托克的金秋时节，可以观海，下海，还可以出海，非常惬意!

马云:太感谢你了! 我已经被符拉迪沃斯托克深深地吸引, 简直有些迫不及待了。

### 一、新词语

Таблица 2.2

1.	瑰宝	(名)	guībǎo	сокровище, жемчужина, драгоценное достояние	1) 李白、杜甫的诗篇是我国古典诗歌中的 <b>瑰宝</b> 。 2) 这简直是艺术中的 <b>瑰宝</b> 。
2.	名胜古迹	(名)	míngshèng gǔjì	достопримечательности	1) 我国的 <b>名胜古迹</b> , 吸引了许多中外游客。 2) 北京有许多值得游览的 <b>名胜古迹</b> 。
3.	算是	(动)	suànshì	можно считать, можно сказать	1) 你 <b>算是</b> 走运了。 2) 这个商店 <b>算是</b> 附近最大的了。
4.	土生土长		tǔshēng tǔzhǎng	коренной житель, абориген	1) 你不是美国 <b>土生土长</b> 的吗? 2) 我们有 <b>土生土长</b> 的花儿。
5.	首府	(名)	shǒufǔ	провинциальный центр, центральный город края, области, штата	1) 美国每一个州都有一个 <b>首府</b> 。 2) 你所在的省或地区的 <b>首府</b> 是哪?
6.	海参	(名)	hǎishēn	трепанг	<b>海参</b> 含有丰富的蛋白质
7.	金色沙滩		jīnsè shātān		我太喜欢这里的明媚阳光和 <b>金色海滩</b> 了。
8.	阳光明媚		yángguāng míngmèi	солнечная, ясная погода	1) <b>阳光明媚</b> 的早晨使我心情愉快。 2) 今天 <b>阳光明媚</b> , 他们可能会穿短裤。
9.	清风习习	(形)	qīngfēng xíxí	лёгкий, свежий ветерок	秋天的早晨 <b>清风习习</b> , 远处一群孩子在玩水。
10.	安静	(形/副)	ānjìng	спокойный, тихо	1) 夜深了, 城市一片 <b>安静</b> 。 2) 她 <b>安静</b> 地坐在沙发上。
11.	怡人	(形)	yírén	восхитительный	1) 天气很热, 但是有 <b>怡人</b> 的微风。 2) 这个岛以美丽的海滩和 <b>怡人</b> 的气候著称。

12.	意义非凡	yìyì fēifán	особо значимый	1) 今天, 这个组织做了一件意义非凡的事。 2) 对于中国来说, “一带一路”的经济政策意义非凡。	
13.	幽美	(形)	yōuměi	очарование, очаровательный, чарующая красота	这里青山环抱, 碧水长流, 环境真幽美。
14.	漫步	(动)	mànbù	гулять, бродить	他喜欢在乡间漫步。
15.	出海	(动)	chūhǎi	выходить в море	今晚的天气这样恶劣渔夫不会出海的。
16.	惬意	(形)	qièyì	довольный, быть по душе, наслаждение	这种感觉是挺惬意的。
17.	迫不及待		pòbù jídài	неотложный, не терпящий отлагательства, первостепенной срочности	1) 她迫不及待地伸出手来。 2) 很多人大学毕业了, 就迫不及待地想当经理。

## 二、专有名词

Таблица 2.3

1.	滨海边疆区	Bīnhǎi biānjiāngqū	Приморский край
2.	列宁纪念碑	Lièníng jìniànbēi	памятник Ленину
3.	远东苏维埃政权战士纪念碑	Yuǎndōng sūwéi'āi zhèngquán zhànshì jìniànbēi	Памятник борцам за власть Советов на Дальнем Востоке
4.	潜艇博物馆	Qiántǐng bówùguǎn	мемориал Подводная лодка С-56
5.	金角湾大桥	Jīnjiǎowān dàqiáo	мост через Амурский залив
6.	马卡罗夫将军纪念碑	Mǎkǎluófu jiāngjūn jìniànbēi	памятник адмиралу Макарову
7.	托卡内夫灯塔	Tuōkǎnèifū dēngtǎ	Токаревский маяк
8.	斯维特兰娜大街	Sīwéitèlǎnnà dàjiē	улица Светланская
9.	俄罗斯远东联邦大学	Éluósī yuǎndōng liánbāng dàxué	ДФУ
10.	符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学	Fúlādíwòsītōukè guólì jīngjì yǔ fúwù dàxué	ВГУЭС

### 3. 口语习用语

Таблица 2.4

1.	第一次来符拉迪沃斯托克。 Dìyīcì lái fú lā dī wō sī tuō kè。	Впервые во Владивостоке
2.	如果方便的话 Rúguǒ fāngbiànde huà	Если будет удобно
3.	符拉迪沃斯托克哪些地方最吸引你? Fú lā dī wō sī tuō kè nǎ xiē dì fāng zuì xī yǐn nǐ?	Какие места во Владивостоке вас больше всего привлекают?
4.	已经非常厌倦了。 Yǐ jīng fēi cháng yàn juàn le	Уже успеть пресытиться
5.	这样的话 Zhè yàng de huà	В таком случае; тогда
6.	非常惬意! Fēi cháng qiè yì!	Весьма по душе!
7.	简直有些迫不及待了! Jiǎn zhí yǒu xiē pò bù jí dài le!	Просто-напросто есть что-то такое, что не терпит отлагательств!

#### 3.1 请用上面的“口语习用语”编对话

#### 3.2 根据课文内容或实际情况回答问题

- (1) 你喜欢符拉迪沃斯托克吗? 为什么?
- (2) 怎样理解成语“土生土长”和“迫不及待”的意思? 请分别举个例子。
- (3) 周末或是节假日时, 你喜欢在符拉迪沃斯托克的什么地方度过?  
为什么?
- (4) 如果你的朋友第一次来符拉迪沃斯托克, 你会带他(她)去什么地方参观呢?
- (5) 大学毕业后, 你会留在符拉迪沃斯托克吗? 为什么?

#### 3.3 小组讨论 (可以参考阅读理解)

(1) 假设一个新来海参崴的中国留学生对海参崴的情况不太熟悉。请你根据下面的内容给他介绍一下海参崴的基本情况:

- 符拉迪沃斯托克的地理位置;
- 符拉迪沃斯托克是个什么样的城市;
- 符拉迪沃斯托克的名胜古迹;
- 符拉迪沃斯托克的自然风景;
- 符拉迪沃斯托克的城市历史;
- 符拉迪沃斯托克人的生活状况等。

(2) 假设一个符大学生刚来大连，他对这个城市的情况不熟悉，请你帮他获取下面的信息：(请从网上查找北京大学的相关信息)

- 大连的地理位置；
- 大连是个什么样的城市；
- 大连的名胜古迹；
- 大连的自然风景；
- 大连的城市历史；
- 大连人的生活状况等。

## 4. 阅读与理解

### 4.1 阅读下面的文章，并按课后要求完成作业

#### 符拉迪沃斯托克——我们的城市



#### 符拉迪沃斯托克市

(俄语：Владивосток)，俄语意为“征服东方”。中国原名“海参崴”，是俄罗斯滨海边疆区的首府，位于俄中朝三国交界之处，依山而建，三面临海，拥有优良的天然港湾，地理位置优越，是西伯利亚大铁道的终点，俄罗斯太平洋沿岸著名的港城。

符拉迪沃斯托克是俄罗斯远东地区最大的城市。城市总面积为 700 平方公里，城市人口约 65 万（2018 年），其中大部分是俄罗斯人，其次是乌克兰人、乌兹别克、朝鲜人等等。

符拉迪沃斯托克是俄远东科学中心、俄太平洋舰队的基地，也是俄远东地区的经济、文化中心，是远东地区主要文教科研中心之一。这里有符拉迪沃斯托克国立经济与服务大学、远东联邦大学、俄罗斯科学院西伯利亚分院远东分部、太平洋渔业与海洋学研究所及多所高等学校。

符拉迪沃斯托克位于太平洋沿岸穆拉维约夫——阿穆尔斯基半岛的南端，临日本海。在这片海域里，生活着 2 千多种无脊椎动物，约 300 种鱼类、鸟类，以及约 20 种海洋哺乳动物。这里最常见的海洋动物是海豹。沿海的岩石上栖息着各种海鸟，人们称这里为“鸟市”。



符拉迪沃斯托克位于金角湾沿岸，属于典型的温带大陆性湿润气候，全年平均气温零上 4.9° C。春季到来较早；夏季凉爽舒适，雨量适中，有时有雾；秋季是符拉迪沃斯托克最好的季节，天气晴朗，阳光充足，持续时间较长；冬季寒冷湿润，降雪较多。由于有俄罗斯岛作天然屏障，冬季结冰期间借助破冰船可通航。所以，符拉迪沃斯托克又被称为“天然不冻港”。

符拉迪沃斯托克是俄罗斯太平洋沿岸最大、最重要的港口城市，货物吞吐量居全俄之首。2015年7月13日，俄罗斯总统普京签署了设立符拉迪沃斯托克自由港的法案，设立期限为70年，此法案于当年10月12日生效。自由港将在税收、海关和检疫等方面为入驻企业提供政策支持和优惠。俄罗斯总理梅德韦杰夫在2017年4月14日签署政府令，批准中国在内的18个国家公民可凭电子签证通过符拉迪沃斯托克自由港口岸入境俄罗斯，同年8月8日，第一批获得电子签证的中国公民通过自由港口岸顺利抵达俄罗斯。

符拉迪沃斯托克的城市面貌结合了革命前时期、苏联时期和现代城市的元素。我们更愿意相信，这是俄罗斯最有趣的城市之一。有人这样评价：如果您没有看过符拉迪沃斯托克，那您对现代俄罗斯的印象就不会完整！

## 一、新词语

Таблица 2.5

1.	意为	(动)	yìwéi	означать
2.	征服	(动)	zhēngfú	покорять, подчинять
3.	首府	(名)	shǒufǔ	центральный город (края)
4.	交界之处		jiāojiè zhī chǔ	место на стыке
5.	依山而建		yīshān érjiàn	строить на сопках
6.	三面临海		sānmiàn línhǎi	с трёх сторон прилегать к морю
7.	天然港湾		tiānrán gǎngwān	естественная гавань
8.	地理位置	(名)	dìlǐ wèizhǐ	географическое положение
9.	优越	(形)	yōuyuè	преимущество
10.	其次	(副)	qícì	во-вторых
11.	文教科研中心		wénjiào kēyán zhōngxīn	культурно-образовательный научный центр
12.	无脊椎动物	(名)	wú jǐsuǐ dòngwù	беспозвоночное животное
13.	哺乳动物	(名)	bǔrǔ dòngwù	млекопитающие
14.	海豹	(名)	hǎibào	тюлень
15.	栖息	(动)	qīxī	водиться, обитать
16.	典型	(形)	diǎnxíng	классический, типичный
17.	温带大陆性湿润气候		wēndài dàlùxìng shīrùn qìhòu	умеренно-континентальный влажный климат
18.	平均气温		píngjūn qìwēn	средняя температура воздуха

19.	凉爽	(形)	liángshuǎng	прохладный, свежий
20.	适中	(形)	shìzhōng	умеренный, в самый раз
21.	雾	(名)	wù	туман, мгла
22.	晴朗	(形)	qínglǎng	ясный, безоблачный
23.	湿润	(形)	shīrùn	влажный, сырой
23.	天然屏障		tiānrán píngzhàng	естественный барьер (защита)
24.	借助	(动)	jièzhù	при помощи, посредством
25.	破冰船	(名)	pòbīngchuán	ледокол
26.	通航	(动)	tōngháng	судоходство, навигация
27.	不冻港	(名)	bùdònggǎng	незамерзающий порт
28.	货物吞吐量		huòwù tūntǔliàng	грузооборот
29.	签署	(动)	qiānshǔ	подписать
30.	自由港	(名)	zìyóugǎng	свободный порт
31.	法案	(名)	fǎ'àn	законопроект
32.	生效	(动)	shēngxiào	действовать, вступить в силу
33.	税收	(名)	shuìshōu	налоговые поступления, пошлина
34.	海关	(名)	hǎiguān	пошлина
35.	检疫	(名)	jiǎnyì	санитарно-карантинный надзор
36.	入驻企业		rùzhù qǐyè	аккредитованное предприятие
37.	优惠	(名)	yōuhuì	льгота, преференции
38.	政府令	(名)	zhèngfǔ lìng	постановление правительства
39.	凭	(介)	píng	на основании
40.	电子签证		diànzǐ qiānzhèng	электронная виза
41.	顺利抵达		shùnlì dǐdá	успешно достичь
42.	结合	(动)	jiéhé	соединять, сочетать
43.	元素	(名)	yuánsù	элемент, основная составная часть
44.	评价	(动)	píngjià	оценивать, оценка

## 二、专有名词

Таблица 2.6

1.	滨海边疆区	Bīnhǎi biānjiāngqū	Приморский край
2.	西伯利亚大铁道	Xībóliya dà tiědào	Транссибирская железнодорожная магистраль
3.	太平洋舰队	Tàipíngyáng jiànduì	Тихоокеанский флот
4.	穆拉维约夫—阿穆尔斯基半岛	Mùlāwéiyuēfū- āmù'ěrsījī bāndǎo	полуостров Муравьева-Амурского

4.2. 请在表格中勾选出正确答案

- (1) 俄罗斯符拉迪沃斯托克的人口有
- A. 100 多万
  - B. 不足 100 万
  - C. 650, 000
  - D. 700 万
- (2) 符拉迪沃斯托克南临日本海。在这片海域里，最常见的动物是：
- A. 无脊椎动物
  - B. 海洋哺乳动物
  - C. 海豹
  - D. 海鸟
- (3) 符拉迪沃斯托克为什么被称为“天然不冻港”？
- A. 位于金角湾沿岸，属于典型的温带大陆性湿润气候。
  - B. 春季到来较早。
  - C. 冬季寒冷湿润
  - D. 冬季结冰期间借助破冰船可通航
- (4) 符拉迪沃斯托克自由港法案生效的时间为
- A. 2015 年 7 月 13 日
  - B. 2015 年 10 月 12 日
  - C. 2017 年 4 月 14 日
  - D. 2017 年 8 月 8 日
- (5) 如果您想对现代俄罗斯有完整的印象那您就要：
- A. 生活在苏联时期
  - B. 要去有趣的城市
  - C. 看过符拉迪沃斯托克
  - D. 结合革命前时期、苏联时期和现代城市的元素

答题卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

#### 4.3. 选词填空（从新词表中选择合适的词语，填到下面横线上）

- (1) 符拉迪沃斯托克位于俄中朝\_\_\_\_\_之处，依山而建，\_\_\_\_\_，拥有优良的\_\_\_\_\_，地理位置优越，是西伯利亚大铁道的\_\_\_\_\_，俄罗斯太平洋沿岸著名的\_\_\_\_\_。
- (2) 符拉迪沃斯托克是俄远东\_\_\_\_\_、俄太平洋舰队的\_\_\_\_\_，也是俄远东地区的经济、文化中心，是远东地区主要\_\_\_\_\_。
- (3) 在符拉迪沃斯托克这片海域里，生活着 2 千多种\_\_\_\_\_，约 300 种鱼类、鸟类，以及约 20 种海洋\_\_\_\_\_。这里最常见的海洋动物是\_\_\_\_\_。
- (4) 符拉迪沃斯托克位于金角湾沿岸，属于典型的\_\_\_\_\_气候，夏季\_\_\_\_\_，雨量\_\_\_\_\_，有时有雾；秋季是符拉迪沃斯托克最好的季节，天气\_\_\_\_\_，阳光\_\_\_\_\_，持续时间较长；冬季\_\_\_\_\_，降雪较多。
- (5) 符拉迪沃斯托克是俄罗斯太平洋沿岸最大、最重要的港口城市，\_\_\_\_\_居全俄之首。
- (6) 俄罗斯总理梅德韦杰夫在 2017 年 4 月 14 日签署政府令，批准中国在内的 18 个国家公民可凭\_\_\_\_\_通过符拉迪沃斯托克自由港口岸入境俄罗斯。
- (7) 符拉迪沃斯托克的城市面貌结合了革命前时期、苏联时期和现代城市的\_\_\_\_\_。我们更愿意相信，这是俄罗斯最有趣的城市之一。有人这样评价：如果您没有看过符拉迪沃斯托克，那您对现代俄罗斯的\_\_\_\_\_就不会完整！

#### 4.4. 请按课文回答问题：

- (1) 符拉迪沃斯托克还有一个名字是什么？它是一座怎样的城市？
- (2) 符拉迪沃斯托克在全俄的美誉是什么？
- (3) 你知道符拉迪沃斯托克有几所高校？分别是什么？
- (4) 人们为什么把符拉迪沃斯托克称为“鸟市”？
- (5) 你喜欢符拉迪沃斯托克的哪个季节？为什么？
- (6) 符拉迪沃斯托克作为自由港，可享受什么优惠政策？
- (7) 你认为符拉迪沃斯托克的市容（shìróng – вид города）怎么样？你更喜欢它的什么？

## 5. 翻译训练

### 5.1. 请把下面的句子翻译成俄语

1. 我大一，今年新来的。你来好几年了，肯定对这所学校很熟，你感觉这里怎么样？你能给我详细介绍一下这所学校吗？
2. 我第一次来符拉迪沃斯托克,如果你方便的话，请带我参观一下这座城市的名胜古迹吧。
3. 符拉迪沃斯托克三面临海，拥有优良的天然港湾，也是俄罗斯远东地区最大的海军基。太感谢你了！我已经被海参崴深深地吸引，简直有些迫不及待了。
4. 符拉迪沃斯托克是俄罗斯远东地区最大的城市。城市总面积为 700 平方公里，城市人口约 100 万。
5. 符拉迪沃斯托克附近海域冬季结冰期间借助破冰船可通航，所以，又被称为“天然不冻港”。
6. 2017 年 8 月 8 日，第一批获得电子签证的中国公民通过自由港口岸顺利抵达俄罗斯。
7. 如果您没有看过符拉迪沃斯托克，那您对现代俄罗斯的印象就不会完整！

### 5.2. 请用汉语转述下面短文的内容

#### **Первые впечатления о Владивостоке**

Город морской, океанский, город-порт, город-крепость, родина японских машин – такие ассоциации возникают при мыслях о столице Приморья и самом крупном городе Дальнего Востока.

Первое приятное впечатление о Владивостоке получаешь как только сходишь с трапа самолета. Город сразу же располагает к себе удивительным морским воздухом – мягким, свежим, чистым и легким теплым бризом. Дышишь и наслаждаешься.

Ранняя осень в октябре – лучшая пора для Владивостока, пора безветренных солнечных дней и ленивого моря. В другое время, например, в сентябре, когда проливные дожди идут стеной, или в ноябре, когда холодает от первого снега и остывшего влажного воздуха, первое погодное впечатление будет иным.

Путь из Владивостокского авиапорта до въезда в город занимает около часа. Всю дорогу за окном мелькают большие высокие деревья вперемешку с

такими же рекламными билбордами и прибрежные морские пейзажи с курортными санаториями в белом тумане.

Впервые проезжая по улицам Владивостока, замечаешь одну из главных особенностей столицы Приморья – город рассыпан по сопкам. Потому в нем нет прямых улиц, а прогуливаясь или катаясь на машине, постоянно поднимаешься то вверх то вниз. Вообще же, все, что хоть как-то связано с дорожным движением во Владивостоке, – отдельная тема.

## 6. 写作训练

### 6.1. 写日记 (riji – дневник)

假设最近你在符大校园里认识了一个新来的中国留学生，他对符拉迪沃斯托克不太熟悉。你想帮他认识符拉迪沃斯托克，请在日记里记录以下信息：

- 城市概况
- 如何去市中心
- 市内景点
- 市内主要高校
- 自然景观
- 自由港及电子签证

### 每课一学：

**学海无边** (xuéhǎi wúbiān)

бездельное море знаний

**学而不思则罔 思而不学则殆** (xué ér bù sī zé wǎng sī ér bu xué zé dài)

Учиться и не размышлять – значит ничему не научиться, размышлять и не учиться – значит идти по опасному пути

## 第二课 圣彼得堡——我的爱

### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇，注意每组词同声母与韵母的组合特点及声调特点

Таблица 2.7

游览 (yóulǎn)	-	慵懒 (yōnglǎn)	童话 (tónghuà)	-	通话 (tōnghuà)
宫殿 (gōngdiàn)	-	供电 (gōngdiàn)	可惜 (kěxī)	-	客气 (kèqi)
显然 (xiǎnrán)	-	谦让 (qiānràng)	着急 (zháojí)	-	召集 (zhàojí)
横穿 (héngchuān)	-	很专 (hěnzhuān)	错落 (cuòluò)	-	坐落 (zuòluò)
扼守 (èshǒu)	-	饿瘦 (èshòu)	保有 (bǎoyǒu)	-	包邮 (bāoyóu)
风貌 (fēngmào)	-	疯猫 (fēngmāo)	著称 (zhùchēng)	-	主城 (zhǔchéng)
置身 (zhìshēn)	-	资深 (zīshēn)	幸运 (xìngyùn)	-	星云 (xīngyún)
支持 (zhīchí)	-	字词 (zìcí)	亲眼 (qīnyǎn)	-	清雅 (qīngyǎ)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

圣彼得堡 这座城市 太美了 涅瓦河 宫殿 令人 无法 显然  
旅游城市 会有机会 已成为 别着急 显然 魅力 没错 到处  
重要的是 文化名城 会努力 这一切 也许 一定 亲眼 教堂  
在外国人看来 建筑物 真幸运 北方威尼斯

1.3. 请快速阅读下面的句子，请注意句子的声调及句调的特点

- (1) 哦，你觉得怎么样？
- (2) 简直是太美了！
- (3) 我会努力的！
- (4) 今天能听你讲圣彼得堡这个城市我真幸运！
- (5) 百闻不如一见！

### 2. 口语训练

2.1. 请读下面对话，并翻译成俄语，还要熟记对话中的习用语

圣彼得堡是一个魅力四射的欧洲大都市

妮娜：上个星期我去了圣彼得堡，游览了这座城市。

马云：哦，你觉得怎么样？

妮娜：简直是太美了！美丽的涅瓦河、童话般的欧式建筑、金壁辉煌的宫殿、蓝天白云等等，这一切令人无法不爱圣彼得堡。

马云：显然，圣彼得堡已成为欧洲最重要的旅游城市之一。只可惜，我没去过。

妮娜：别着急，你好好学俄语，会有机会的。

马云：我会努力的！圣彼得堡是一个魅力四射的欧洲大都市，我在网上看到过很多关于这个城市的介绍。

妮娜：圣彼得堡是俄罗斯第二大城市，涅瓦河横穿整个城市。由于河渠纵横、岛屿错落、风光旖旎，素有“北方威尼斯”之称。

马云：在外国人看来，圣彼得堡就是一个童话世界。

妮娜：没错！这里到处都是城堡、宫殿和教堂，简直让人目不暇给。1703年，俄国沙皇彼得大帝下令创建了这座城市，城市的第一座建筑物是扼守在涅瓦河河口的彼得堡罗要塞。圣彼得堡至今已有 300 多年的历史。

马云：重要的是这座城市一直保有她原来的风貌和固有的特色。

妮娜：是啊，这座城市以其众多的历史文化古迹著称。叶卡宫，彼得夏宫，伊萨基辅大教堂，滴血大教堂，喀山大教堂，还有冬宫，在这里简直就是置身于真正的艺术殿堂。

马云：妮娜，今天能听你讲圣彼得堡这个城市我真幸运！

妮娜：重要的是，圣彼得堡还是一座文化名城，

马云：百闻不如一见！也许只有亲自来到这里，才能感受到，为什么那么多人爱着这座城市！我一定要亲眼看看这座城市。

妮娜：我支持你！

马云：感谢！

## 一、新词语

Таблица 2.8

1.	魅力四射	mèili sishè	привлекательный, чарующий	她美丽迷人，魅力四射，还是符大的毕业生。
2.	大都市	dà dūshì	мегаполис	上海是亚洲的大都市。
3.	游览	yóulǎn	путешествовать, совершать экскурсию	我们在那里只呆了两个小时，因此没怎么游览。
4.	童话般的	tónghuà bānde	сказочный, как в сказке	这部电影描述地不是现实，是童话般的世界。
5.	欧式	ōushi	европейский тип	他家的花园是欧式的。



6.	金壁辉煌		jīnbì huī-huáng	блестящий и великолепный сверкать золотистым сиянием и ярким блеском	你家真像一座 <b>金碧辉煌</b> 的宫殿。
7.	显然	(副) (形)	xiǎnrán	ясно; очевидно; явно	1) <b>显然</b> , 退休并不是他的选折。 2) 这是很 <b>显然</b> 的事情。
8.	可惜	(动)	kěxī	к сожалению, жаль, досадно	他这样有趣, <b>可惜</b> 他不常来。
9.	横穿	(动)	héngchuān	прорываться сквозь, пересекать напрямик	<b>横穿</b> 马路, 有些危险。
10.	河渠纵横		héqú zònghéng	водные артерии текут вдоль и поперек	北京西郊一带, 山明水秀, <b>河渠纵横</b> 。
11.	岛屿错落		dǎoyǔ cuòluò	расположение крупных и мелких островов вперемешку	这里 <b>岛屿错落</b> , 空气绝佳!
12.	风光旖旎		fēngguāng yǐnǐ	роскошный пейзаж	昨夜的海边, <b>风光旖旎</b> 如画。
13.	城堡	(名)	chéngbǎo	крепость	该 <b>城堡</b> 大部分是重建的。
14.	宫殿	(名)	gōngdiàn	дворец, палаты	我们现在是站在 <b>宫殿</b> 的广场上。
15.	教堂	(名)	jiàotáng	церковь, храм	我每天早晨上班要经过 <b>教堂</b> 。
16.	目不暇给		mùbù xiáǒu	глаза разбегаются	今日的互联网, 令你 <b>目不暇给</b> 。
17.	扼守	(动)	èshǒu	удерживать	黄崖关长城地处京、津、冀交界之处, 是 <b>扼守</b> 长城东部的重要关口。
18.	河口	(名)	hekǒu	устье	他们在 <b>河口</b> 钓鱼。
19.	保有	(动)	bǎoyǒu	иметь, обладать; держать	但是, 这样无法 <b>保有</b> 她的名声。
20.	原来的	(形)	yuánláide	первоначальный, прежний	我们不得不修改 <b>原来的</b> 计划。
21.	风貌	(名)	fēngmào	облик, стиль, характер	图片展现了建成后的住宅区的 <b>风貌</b> 。
22.	固有的	(形)	gùyǒude	присущий, свойственный	这是他生来 <b>固有的</b> 欲望。

23.	置身 于	(动)	zhìshēnyú	ставить себя (держаться), находиться	我感觉当时的我置身于一个 奇异而甜蜜的境界。
24.	艺术 殿堂	(名)	yìshù diàntáng	храм искусства	世界十大艺术殿堂, 你知 道哪几个?
25.	美术	(名)	měishù	изящное искусство, живо- пись	她对美术和音乐很精通。
26.	芭蕾 舞	(名)	bālěiwǔ	балет	芭蕾舞演员每天练功。
27.	骄傲	(名) (动)	jiāo'ào	гордиться, гордый, гор- дость, зазнаваться	我们为她感到骄傲。
28.	百闻不如一见		bǎiwén bùrú yījiàn	лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать	百闻不如一见, 你亲自到特 区看看, 才能真正理解改革 开放的政策。
29.	支持	(动)	zhīchí	поддерживать	感谢对我们的支持!

二、专有名词

Таблица 2.9

1.	威尼斯	Wēinísī	Венеция
2.	涅瓦河	Nièwǎ hé	Река Нева
3.	彼得堡罗要塞	Bǐdéběoluó yàosài	Санкт-Петербург
4.	叶卡宫	Yèkǎ gōng	Екатерининский дворец
5.	彼得夏宫	Bǐdé xiàgōng	Летний дворец Петра
6.	伊萨基辅大教堂	Yīsà jīfǔ dàjiàotáng	Исаакиевский собор
7.	滴血大教堂	Dīxuè dàjiàotáng	Храм Спас на Крови
8.	喀山大教堂	Kāshān dàjiàotáng	Казанский собор
9.	冬宫	Dōnggōng	Зимний дворец
10.	列宾美术学院	Lièbīn měishù xuéyuàn	Санкт-Петербургский государствен- ный академический институт живопи- си, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина

3. 口语习用语

Таблица 2.10

1.	简直是太美了! Jiǎnzhí shì tài měi le!	Просто великолепно!
2.	这一切令人无法不爱上圣彼得堡。 Zhè yīqiè lìng rén wúfǎ bù àishang Shèngbǐdé- bǎo!	Всё это приводит к тому, что не влю- биться в Санкт-Петербург невозможно!

3.	只可惜，我没去过。 Zhǐ kěxī wǒ méi qùguo.	Остается только сожалеть, что не бывал
4.	别着急，会有机会的。 Bié zháojí, huì yǒu jīhuì de.	Не переживайте, непременно еще будет случай
5.	在外国人看来 Zài wàiguórén kànlái	С точки зрения иностранцев
6.	我真幸运! Wǒ zhēn xìngyùn!	Какой я счастливчик!
7.	百闻不如一见 Bǎiwén bùrú yījiàn	Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать
8.	我支持你! Wǒ zhīchí nǐ!	Я вас поддерживаю! Я на вашей стороне!

3.1. 请用上面的“口语习用语”编对话

3.2. 根据课文内容与实际情况回答问题

- (1) 你认为符拉迪沃斯托克与圣彼得堡有什么不同?
- (2) 以前你是否知道圣彼得堡呢, 请你具体描述一下你心中的圣彼得堡?
- (3) 如果你去了圣彼得堡你会去哪里参观呢?
- (4) 你大学毕业后想去圣彼得堡吗? 为什么?
- (5) 如果是圣彼得堡和中国的哪些城市是友好城市?

3.3. 小组讨论(可以参考阅读理解)

(1) 假设你暑假(shǔjià – летние каникулы)期间去圣彼得堡旅游, 你住在了一个俄罗斯朋友家里, 受到了他家人的热情接待和照顾。回家后想给他们写一封信, 表达你对他们一家人的感激之情。在信中, 你要涉及(shèjí – коснуться)以下几点内容:

- 感谢他们在食宿方面的安排
- 感谢他们带你去参观旅游
- 他们一家人在日常生活方面对你的帮助
- 他们一家人还想方设法帮助你更好的了解圣彼得堡
- 邀请(yāoqǐng – пригласить)他们全家回访(huífǎng – ответный визит)符拉迪沃斯托克

(2) 每个国家的每个城市都有自己的特点，但也有共同之处。请你从以下几个方面说说圣彼得堡与中国某个城市有哪些共同点及不同之处：

- 城市位置
- 城市面貌
- 城市特点
- 名胜古迹
- 城市殊荣

#### 4. 阅读理解

4.1. 阅读下面的文章，并按课后要求完成作业

### 圣彼得堡——俄罗斯最美丽的城市



圣彼得堡，位于俄罗斯西北部，波罗的海沿岸，涅瓦河河口，是俄罗斯的中央直辖市，全俄重要的水陆交通枢纽。全市人口 536.1 万（2019），主要为俄罗斯族，还有乌克兰人、犹太人、白俄罗斯人和鞑靼人。圣彼得堡被称为俄罗斯的“北方首都”。

圣彼得堡是俄罗斯人引以为豪的一座城市。1703 年，彼得大帝在涅瓦河三角洲的兔子岛上修建了彼得保罗要塞，驻重兵把守，以防御瑞典军队的进攻，圣彼得堡正式建城。彼得大帝在圣彼得堡创建了波罗的海舰队，使俄罗斯在历史上第一次拥有了自己的海军。从那时起一直到 1918 年，圣彼得堡都是俄罗斯文化、政治、经济的中心，它见证了沙俄帝国的兴衰。1924 年为纪念列宁而更名为列宁格勒，1991 年又恢复原名为圣彼得堡。

圣彼得堡是俄罗斯的第二大城市，面积 1439 平方公里，由近百个岛屿及河滩组成，共有 300 多座桥梁将整个城市联通，美丽的涅瓦河静静地穿城而过。它的河流、岛屿与桥梁的数量均居俄罗斯之冠，享有“北方威尼斯”的美称。

圣彼得堡在俄罗斯经济中占有重要地位，是一座大型的综合性工业城市。许多外国领事馆、跨国公司、银行等均位于圣彼得堡，也是一座科学技术和工业高度发展的国际化城市。

圣彼得堡作为俄罗斯的教育中心，拥有各类高等学府，其中有世界著名的圣彼得堡国立大学，圣彼得堡国立技术大学，俄罗斯国立师范大学等一大批历史悠久的大学。在众多的学校中，尤其是艺术类院校在世界上名列前茅，列宾美术学院是世界四大美术学院之一，圣彼得堡国立音乐学院与奥地利维也纳音乐学院齐名，芭蕾舞更是世界首位。城中的马林斯基剧院可谓是芭蕾舞艺术的顶级殿堂。这里上演的《吉赛尔》、《天鹅湖》、《胡桃夹子》、《堂吉珂德》、《睡美人》等，每一部都是传世经典。这些艺术院校和美丽的城市，使圣彼得堡成为世界当之无愧的艺术之都。

圣彼得堡是一座文化名城。许多俄国著名诗人及作家，包括普希金、莱蒙托夫、果戈理、陀思妥耶夫斯基、高尔基等文豪，以及柴可夫斯基、肖斯塔科维奇、格林卡等音乐家在内的许多名人都曾在此生活和进行创作，由此诞生了诸多的传世名作和无数的动人故事。而冬宫、叶卡捷琳娜宫、彼得夏宫、斯莫尔尼宫、伊萨基辅大教堂……一座座巴洛克式的精美建筑让你宛若置身巨大的欧洲建筑博物馆，同时，承载着俄罗斯 300 年来的荣辱兴衰。

今天，保护和重建后的圣彼得堡依然是“开放的，融合的，多情的”…

## 一、新词语

Таблица 2.11

1. 中央直辖市	(名)	zhōngyāng zhíxíashi	город центрального подчинения
2. 枢纽	(名)	shūniǔ	узел
3. 引以为豪		yǐn yǐ wéi háo	гордиться
4. 驻	(动)	zhù	пребывать, быть аккредитованным
5. 重兵把守		zhòngbīng bǎshǒu	охранять крупными воинскими силами и
6. 防御	(动)	fángyù	оборонять (ся), оборона
7. 进攻	(动)	jìngōng	наступать, атаковать, атака
8. 见证	(动)	jiànzhèng	свидетельствовать, доказательство
9. 兴衰	(名)	xīngshuāi	подъем и падение
10. 纪念	(名/ 动)	jìniàn	читать, в память
11. 恢复	(动)	huīfù	восстанавливать; реставрировать
12. 由...组成	(动)	yóu... zǔchéng	иметь в своем составе
13. 河滩	(名)	hétān	речная отмель, берег
14. 联通	(动)	liántōng	связать, соединение
15. 穿城而过		chuān chéng ér guō	проходить через весь город
16. 均	(副)	jūn	одинаковый, поровну
17. 冠	(名)	guàn	быть первым

18. 综合性	(名)	zōnghéxìng	комплексный, общий
19. 跨国公司	(名)	kuàguó gōngsī	транснациональная корпорация
20. 名列前茅		míngliè qiánmáo	быть в первых рядах
21. 齐名	(名)	qímíng	пользоваться одинаковой известностью
22. 世界首位	(名)	shìjièshǒuwèi	занимать первое место в мире
23. 可谓	(动)	kěwèi	можно назвать, так сказать
24. 顶级殿堂		dǐngjí diàntáng	первоклассный дворец
25. 传世经典		chuánshìjīngdiǎn	классические произведения, сохраняющиеся на века
26. 当之无愧		dāngzhī wúkuì	быть достойным, заслуженно считаться
27. 诸多	(形)	zhūduō	много, множество
28. 传世名作		chuánshì míngzuò	известные произведения, сохраняющиеся на века
29. 巴洛克式	(形)	bālòukè shì	стиль барокко
30. 宛若	(副)	wǎnruò	словно, похожий, как будто
31. 承载	(动)	chéngzài	держат, подпирают
32. 开放的	(形)	kāifàngde	открытый, доступный
33. 融合的	(形)	rónghéde	гармоничный
34. 多情的	(形)	duōqíngde	чувствительный

## 二、专有名词

Таблица 2.12

1. 波罗的海	Bōluódihǎi	Балтийское море
2. 耶稣	Yēsū	Иисус
3. 兔子岛	Tùzi dǎo	Заячий остров
4. 波罗的海舰队	Bōluódihǎi jiànduì	Балтийский флот
5. 犹太人	Yóutàirén	еврей
6. 鞑靼人	Dádárén	татарин
7. 圣彼得堡国立大学	Shèngbǐdéběǎo guóli dàxué	Санкт-Петербургский государственный университет
8. 圣彼得堡国立技术大学	Shèngbǐdéběǎo guóli jìshù dàxué	Санкт-Петербургский государственный политехнический университет
9. 俄罗斯国立师范大学	Éluósī guóli shīfàn dàxué	Российский государственный педагогический университет
10. 圣彼得堡国立音乐学院	Shèng bǐdéběǎo guóli yīnyuè xuéyuàn	Санкт-Петербургская государственная консерватория

11.	奥地利维也纳音乐学院	Àodìlì wéiyěnnà yīnyuè xuéyuàn	Венская консерватория (Австрия)
12.	马林斯基剧院	Mǎlínshījī jùyuàn	Мариинский театр
13.	《吉赛尔》	Jísài'ěr	《Жизель》
14.	《天鹅湖》	Tiān'é hú	《Лебединое озеро》
15.	《胡桃夹子》	Hútáo jiāzi	《Щелкунчик》
16.	《堂吉诃德》	Táng jíhēdé	《Дон Кихот》
17.	《睡美人》	Shuì měirén	《Спящая красавица》
18.	肖斯塔科维奇	Xiāosītākēwéiqí	Шостакович
19.	格林卡	Gēlínkǎ	Глинка
20.	斯莫尔尼宫	Sīmò'ěrní gōng	Смольный дворец

## 4.2. 请把正确答案填入下面表格

- (1) 圣彼得堡位于俄罗斯西北部，被称为俄罗斯的
- 北方首都
  - 俄罗斯的中央直辖市
  - 全俄重要的水陆交通枢纽
  - 波罗的海沿岸的城市
- (2) 1703 年，彼得大帝在涅瓦河三角洲上修建了
- 俄罗斯人引以为豪的一座城市
  - 彼得保罗要塞
  - 俄罗斯自己的海军
  - 俄罗斯文化、政治、经济中心
- (3) 圣彼得堡享有“北方威尼斯”的美称，是因为
- 是俄罗斯的第二大城市
  - 面积 1439 平方公里
  - 由近百个岛屿及河滩组成
  - 河流、岛屿与桥梁的数量均居俄罗斯之冠
- (4) 在圣彼得堡众多的学校中，尤其是\_\_\_\_\_在世界上名列前茅。
- 圣彼得堡国立大学
  - 俄罗斯国立师范大学
  - 艺术类院校
  - 列宾美术学院
- (5) 圣彼得堡是一座文化名城，是因为
- 这里有许多俄国著名诗人及作家

- B. 这里有许多著名的音乐家
- C. 这里有诸多的传世名作和无数的动人故事
- D. 这里有很多精美建筑

### 答题卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

#### 4.3. 选词填空（从新词表中选择适合的词语，填到下面横线上）

- (1) 莫大是俄罗斯联邦圣彼得堡位于俄罗斯\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_沿岸，\_\_\_\_\_河口，是俄罗斯的中央直辖市，全俄重要的水陆\_\_\_\_\_。
- (2) 1703 年，彼得大帝在涅瓦河三角洲的兔子岛上修建了\_\_\_\_\_，驻重兵把守，以防御\_\_\_\_\_的进攻，圣彼得堡正式建城。
- (3) 1924 年为纪念列宁，圣彼得堡更名为\_\_\_\_\_，1991 年又恢复原名为\_\_\_\_\_。
- (4) 圣彼得堡的河流、岛屿与桥梁的数量均居俄罗斯\_\_\_\_\_，享有\_\_\_\_\_的美称。
- (5) 圣彼得堡在俄罗斯经济中占有重要地位，是一座大型的综合性\_\_\_\_\_，也是一座科学技术和工业高度发展的\_\_\_\_\_城市。
- (6) 在圣彼得堡众多的学校中，尤其是艺术类院校在世界上\_\_\_\_\_，列宾美术学院是\_\_\_\_\_四大美术学院之一，圣彼得堡国立音乐学院与奥地利维也纳音乐学院\_\_\_\_\_，芭蕾舞更是\_\_\_\_\_。
- (7) 在圣彼得堡，洛克式的精美建筑有\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_，\_\_\_\_\_。

#### 4.4. 请按课文回答问题：

- (1) 圣彼得堡的人口数量是多少？主要民族有哪些？
- (2) 你知道圣彼得堡的建城史吗？请你给大家讲一讲。
- (3) 为什么圣彼得堡被称为“北方威尼斯”？
- (4) 你知道圣彼得堡的高校有哪些？哪些艺术类学校世界闻名？
- (5) 请你说说你看过的经典芭蕾舞。
- (6) 圣彼得堡值得一看的巴洛克式的建筑博物馆有哪些？请你帮大家推荐一下。



## 5. 翻译训练

### 5.1. 请把下面的句子译成俄语

- (1) 圣彼得堡，位于俄罗斯西北部，波罗的海沿岸，涅瓦河河口，是俄罗斯的中央直辖市，全俄重要的水陆交通枢纽。
- (2) 圣彼得堡在俄罗斯经济中占有重要地位，是一座大型的综合性工业城市，也是一座科学技术和工业高度发展的国际化城市。
- (3) 这些艺术院校和美丽的城市，使圣彼得堡成为世界当之无愧的艺术之都。
- (4) 圣彼得堡是一座文化名城，许多名人都曾在此生活和进行创作，由此诞生了诸多的传世名作和无数的动人故事。
- (5) 保护和重建后的圣彼得堡依然是“开放的，融合的，多情的” …

### 5.2. 请用汉语转述下面短文的内容

#### **Мой любимый город у моря**

Одним из красивейших городов, по моему мнению, является город Владивосток. Владивосток – это столица Приморья, город-порт. Владивосток – это город, в котором самые красивые мосты в России. Это город, в котором море есть везде, даже в самом центре города. Это город, в котором удивительная и разнообразная архитектура, в котором есть фуникулер (а их в России всего два). Это город, в котором находится один из лучших детских лагерей России — «Океан».

Здесь родилась известная на всю страну музыкальная группа «Мумий тролль». Это город, в котором очень красивая природа — леса, сопки и озера. Также во Владивостоке находится одна из главных достопримечательностей города — подводный крейсер С-56. Он участвовал в военных действиях и благодаря ему было выиграно множество морских битв, а сейчас он является музеем и местом учебы для начинающих подводников.

Во Владивостоке расположен океанариум — единственный огромный музей Дальнего Востока, расположенный в центре города. Есть и своя ТЭЦ, которая производит тепло и энергию. Во Владивостоке много театров: камерный, драматический театр имени Максима Горького; Приморская филармония. Даже свой цирк есть. А недавно открылся театр оперы и балета – первый в Приморском крае.

Во Владивостоке, да и в России в целом, есть множество прекрасных мест и достопримечательностей, и о них можно говорить вечно. Но я хочу сказать

только одно: моя Родина — это Россия, моя Родина — Владивосток. И я очень люблю свой родной город и страну, в которой родилась. Это — моя гордость!

## 6. 写作训练

按下面问题的顺序整理一下思路。

- 1) 上一次的旅行你去哪儿了? 是自己去的吗?
- 2) 一共去了几天? 怎么去的?
- 3) 你每一天游览了什么景点? 看到了哪些风光? 印象如何?
- 4) 哪个地方是你最喜欢的?
- 5) 利用前面你准备的材料写一写你的旅行经历。

每课一学:

**千里之行，始於足下** (qiānlǐ zhī xíng, shǐyú zú xià)

Путешествие в 1000 миль начинается с первого шага.

**上有天堂下有苏杭** (shàng yǒu tiān táng , xià yǒu Sū Háng)

На небе рай, а на земле – Сучжоу и Ханчжоу.

## 第三课 上海 - 符拉迪沃斯托克 情系三十载

### 1. 发音训练

1.1. 请读下面相对应的词汇注意每组词声母与韵母的组合特点及声调特点

*Таблица 2.13*

变化 (biànhuà)	-	编花 (biānhuā)	超大 (chāodà)	-	超差 (chāochà)
暑假 (shǔjià)	-	书架 (shūjià)	增加 (zēngjiā)	-	真假 (zhēnjiǎ)
鸟瞰 (niǎokàn)	-	老汉 (lǎohàn)	惊异 (jīngyì)	-	敬意 (jìngyì)
不过 (bùguò)	-	补过 (bǔguò)	珍珠 (zhēnzhū)	-	震住 (zhènzhù)
预报 (yùbào)	-	御宝 (yùbǎo)	暖和 (nuǎnhuo)	-	换货 (huànhuò)
气温 (qìwēn)	-	七位 (qīwèi)	民俗 (mínsú)	-	名数 (míngshù)
感受 (gǎnshòu)	-	干瘦 (gānshòu)	丰富 (fēngfù)	-	吩咐 (fēnfù)
公园 (gōngyuán)	-	宫苑 (gōngyuàn)	资源 (zīyuán)	-	自愿 (zìyuàn)

1.2. 请给下面的词或词组注音，并翻译成俄语

最近 暑假 国际超大城市 又增加 更漂亮 鸟瞰符市 屋里没暖气 惊异 珍惜 旅馆和饭店里 创造力 好几度 居民亲切 丰富的海洋 人口 不少 假期的时候 珠般的金角湾 多年居住 去各地旅行 一般 天气预报 美丽的地方 人生格言 名胜古迹 民俗文化 亲身感受到

1.3. 请快速阅读下面的句子，请注意句子的声调及句调的特点

- (1) 马云，上海怎么样？我想明年7月份去上海旅行。
- (2) 上海当然好了！
- (3) 上海比符拉迪沃斯托克大得多，人口也比符市多得多。
- (4) 上海的冬天是不是比符拉迪沃斯托克暖和一点儿？
- (5) 没错！上海比符拉迪沃斯托克暖和。
- (6) 上海人家里没有暖气？

## 2. 口语训练

2.1. 请读下面对话，并翻译成俄语，还要熟记对话中的习用语

### 我比你更喜欢符拉迪沃斯托克

妮娜：马云，上海怎么样？我想明年7月份去上海旅行。

马云：上海当然好了！最近几年，上海的变化很大。去年暑假我还在那儿玩儿了一个多月呢。

妮娜：上海比海参崴大吧？

马云：那当然！上海比海参崴大得多，人口也比海参崴多得多。上海是中国人口最多的城市，是远东第一大城市，国际超大城市。这几年，又增加了不少新建筑，比过去变得更漂亮了。

妮娜：上海的公园有符拉迪沃斯托克的多吗？

马云：符拉迪沃斯托克的公园没有上海的多，也没有上海的公园大。不过，我更喜欢海参崴。鸟瞰符拉迪沃斯托克，你会惊异人类的双手和大自然的创造力：珍珠般的金角湾，丰富的海洋资源。多年居住在这里的居民亲切地称它为“弗拉季克”。

妮娜：上海的冬天是不是比海参崴暖和一点儿？

马云：没错！上海比符拉迪沃斯托克暖和。

妮娜：怪不得，我看天气预报，上海的气温比海参崴高得多。

马云：上海的气温比符拉迪沃斯托克高好几度，不过，屋里没暖气，所以感觉没有海参崴暖和。

妮娜：上海人家里没有暖气？

马云：一般家里没有，但旅馆和饭店里都有。

妮娜：马云，假期的时候，你常和朋友去各地旅行，参观过不少名胜古迹，也到过很多有名的俄罗斯城市。旅行中你看到了很多美丽的地方，了解了各地的民俗文化，也亲身感受到了俄罗斯的发展变化。

马云：我的人生格言是：读万卷书，行万里路；学新知识，交新朋友，抓新机遇！

生词

Таблица 2.14

1.	鸟瞰 (动)	niǎokàn	1) с птичьего полёта 2) перен. беглый взгляд на...	1) 从山上我们可以鸟瞰全城。 2) 当我们飞越巴黎上空，我们鸟瞰整个城市。
2.	惊异 (动)	jīngyì	изумляться; изумление, потрясать	他的音乐知识令人惊异。
3.	珍珠 (名)	zhēnzhū	жемчуг	采珍珠的人必得潜入深海。
4.	珍珠般 (形)	zhēnzhū bānde	жемчужный	夜里，珍珠般的电灯把街道映照得一片辉煌
5.	暖和 (形)	nuǎnhuo	тёплый	夜里，珍珠般的电灯把街道映照得一片辉煌 这里冬天很暖和，偶尔下一场雪。
6.	民俗 (名)	mínsú	народные нравы и обычаи	吃粽子是中国人端午节的民俗。
7.	读万卷书	dúwàn juànshū	прочитать массу книг	过去常说，读万卷书，行万里路。
8.	行万里路	xíng wànlǐlù	пройти десять тысяч ли	老师对我们说要读万卷书，更要行万里路。
9.	人生格言	rénshēng géyán	афоризм о жизни человека	我的人生格言：三人行必有我师。
10.	机遇 (名)	jīyù	шанс, благоприятная возможность	许多人尽力争取成功的机遇。

3. 口语习用语

Таблица 2.15

1.	上海怎么样? Shànghǎi zěnmeyàng?	Как Шанхай?
2.	当然好了! dāngrán hǎo le!	Конечно, хорошо!
3.	上海比符拉迪沃斯托克大吧? Shànghǎi bǐ fú lā dī wō sī tuō kè dà ba?	Шанхай, вероятно, больше Владивостока?
4.	上海的公园有符拉迪沃斯托克的多吗? Shànghǎi de gōngyuán yǒu fú lā dī wō sī tuō kè de duō ma?	Парков в Шанхае столько же много как во Владивостоке?
5.	怪不得，上海的气温比符拉迪沃斯托克高得多 guàibude, Shànghǎi de qìwēn bǐ fú lā dī wō sī tuō kè gāo dé duō	Неудивительно, что температура воздуха в Шанхае намного выше, чем во Владивостоке.

6.	<b>读万卷书，行万里路是一个好传统!</b> dú wànjuǎn shū, xíng wànlǐ lù shì yīgè hǎo chuántǒng!	Хорошая традиция дополнять теоретические знания практическими навыками!
----	--	---

3.1. 请用上面的“口语习用语”编对话

3.2. 根据课文内容与实际情况回答问题

- (1) 你喜欢上海吗？为什么？
- (2) 怎样理解古语“读万卷书”和“行万里路”的意思？你认为哪一个更重要？
- (3) 你去过符拉迪沃斯托克的“海洋中心”吗？请你讲一讲你心中的“海洋中心”。
- (4) 如果你去上海，你希望去什么地方参观呢？
- (5) 你认为上海和符拉迪沃斯托克有哪些不同的地方？你更喜欢哪里？

#### 4. 小组讨论

4.1. 假设你带朋友去上海，他（她）对上海的情况不太熟悉。请你根据下面的内容给他（她）介绍一下上海的基本情况：

- 上海的地理位置；
- 上海是个什么样的城市；
- 上海的名胜古迹；
- 上海的自然风景；
- 上海的城市历史；
- 上海人的生活状况等。

4.2. 假设一个中国学生，他对这海参崴“海洋中心”的情况不熟悉，请你帮他获取下面的信息：

- 海洋中心的地理位置；
- 海洋中心是什么地方；
- 海洋中心周边的自然风景；
- 海洋中心的职能；
- 海洋中心的故事等。

## 5. 阅读理解

### 5.1. 阅读下面的文章，并按课后要求完成作业

#### 我心中的“海洋”

符拉迪沃斯托克位于穆拉夫约夫—阿穆尔半岛南端，临日本海大彼得湾，战略地位十分重要。同时，符市也是俄罗斯太平洋舰队的重要基地和商业港口，货物吞吐量居俄之首，主要输出石油、煤、谷物，输入石油制品、鱼等。工业种类有造船、机车车辆、采矿设备、电子仪器、建筑材料、食品加工等。

上海位于太平洋西岸，亚洲大陆东沿，中国南北海岸中心点，长江和黄浦江入海汇合处。是中国重要的经济、交通、科技、工业、金融、会展和航运中心，是世界上规模和面积最大的都会区之一。上海港货物吞吐量和集装箱吞吐量均居世界第一，是一个良好的滨江滨海国际性港口。

1993年4月，符市副市长诺维科夫率团访沪，正式签署《上海和符拉迪沃斯托克发展友好合作关系协定书》。两市结好以后，在经贸、文化、体育等领域开展了一系列交流：2003符市“少儿国际绘画展”；2013符市第二届“国际青年节（论坛）”；2017上海友好城市运动会等。通过各种形式及丰富多彩的交流活动，两市人民彼此之间结下了深厚的友谊。

在上海与符拉迪沃斯托克市建立友好交流关系20周年之际，上海高校的学生代表应邀参加了在符市“海洋”全俄儿童中心(以下简称“海洋中心”)举办的第二届“国际青年节（论坛）”，共邀各国学生代表约200人。在为期一周的时间内，各国青年共同参加了包括城市及学校的推介会、主题论坛、参观考察、足球友谊赛、篝火歌会、闭幕晚会等一系列丰富多彩的活动。

位于符拉迪沃斯托克的“海洋中心”，是全俄最大的国家级儿童和青少年教育培养机构。“海洋中心”紧靠海边，风景秀丽，宿舍、教学楼、体育馆、博物馆和科技馆等设施一应俱全。

2008年汶川地震发生后，应俄罗斯政府邀请，996名地震灾区的孩子，先后来到“海洋中心”疗养，受到了无微不至的照料。在这片爱的海洋里，孩子们不仅得到了心灵抚慰，也开阔了视野，结下了真挚友情，收获了终身难忘的“海洋记忆”。



10 年后的 9 月,习近平主席在出席第四届东方经济论坛后,在俄罗斯总统普京的陪同下,再次来到“海洋中心”访问。在热烈的掌声和欢呼声中,习近平主席和普京总统走上讲台,发表致辞。“中俄是山水相连、同舟共济的好邻居、好伙伴,两国人民守望相助、患难与共,谱写了许多感人的故事。”

习近平主席说,青少年是国家的未来,是中俄友好的未来,是世界的未来。希望两国青少年一代珍惜青春,刻苦学习,积极进取,早日成为国家栋梁之材;加强交流,互鉴共进,齐心协力,做中俄友好事业的接班人。

让中俄世代友好的伟大事业薪火相传、生生不息;努力参与不同的文明交流对话,为构建人类命运共同体贡献青春、智慧和力量。

### 一、新词语

Таблица 2.16

1.	战略地位		zhànlüè dìwèi	стратегическое положение
2.	基地	(名)	jīdì	база
3.	输出	(动)	shūchū	экспортировать, экспорт
4.	石油	(名)	shíyóu	нефть
5.	煤	(名)	méi	уголь
6.	谷物	(名)	gǔwù	зерно
7.	输入	(动)	shūrù	импортировать, импорт
8.	石油制品		shíyóu zhìpǐn	нефтепродукты
9.	造船		zàochuán	судостроение
10.	机车车辆		jīchē chēliàng	подвижной состав
11.	采矿设备		cǎikuàng shèbèi	горно-шахтное оборудование
12.	电子仪器		diànzǐ yíqì	электронная аппаратура
13.	建筑材料		jiànzhù cáiliào	строительные материалы
14.	食品加工		shípǐn jiāgōng	переработка продуктов питания
15.	金融	(名)	jīnróng	финансы
16.	会展	(名)	huìzhǎn	выставка, ярмарка
17.	航运	(名)	hángyùn	судоходство
18.	都会区	(名)	dūhuìqū	мегалополис
19.	集装箱	(名)	jízhuāngxiāng	контейнер



20.	滨江滨海	(名)	bīnjiāng bīnhǎi	Приморский
21.	副市长	(名)	fùshìzhǎng	вице-мэр
22.	率团访沪		shuàituán fǎng hù	возглавить делегацию с визитом в Шанхай
23.	签署	(动)	qiānshǔ	подписывать
24.	协定书	(名)	xiédìngshū	соглашение
25.	领域	(名)	lǐngyù	сфера, область
26.	一系列	(形)	yīxiliè	ряд, серия
27.	丰富多彩		fēngfù duōcǎi	богатый и разнообразный
28.	彼此之间		bǐcǐ zhījiān	между собой, между друг другом
29.	为期一周		wéiqī yīzhōu	недельный срок
30.	推介会	(名)	tuījièhuì	презентация
31.	主题论坛		zhǔtí lùntán	форум
32.	篝火歌会		gōuhuǒ gēhuì	музыкальный форум
33.	闭幕		bì mù	заккрыть, закрытие
34.	一应俱全		yīyīng jùquán	всеобъемлющий, универсальный
35.	地震	(名)	dìzhèn	землетрясение
36.	灾区	(名)	zāiqū	район бедствия
37.	疗养	(动)	liáoyǎng	выздоровливать, поправляться
38.	无微不至		wúwēi bùzhì	до мельчайших деталей
39.	照料	(动)	zhàoliào	заботиться, забота, ухаживать
40.	抚慰	(动)	fǔwèi	успокаивать, утешать
41.	开阔视野		kāikuò shìyě	расширять кругозор
42.	结下	(动)	jiéxià	завязать, формировать
43.	真挚	(形)	zhēnzhì	искренний, душевный
44.	收获	(动/名)	shōuhuò	достижение, успехи
45.	终身难忘		zhōngshēn nánwàng	незабываемый, не забыть до конца жизни
46.	掌声	(名)	zhǎngshēng	аплодисменты
47.	欢呼声	(名)	huānhūshēng	оvation
48.	讲台	(名)	jiǎngtái	сцена, трибуна
49.	发表致辞		fābiǎo zhìcí	выступить с торжественной речью
50.	山水相连		shānshuǐ xiānglián	соединять общими границами
51.	同舟共济		tóng zhōu gòng jì	объединять усилия в борьбе с опасностью
52.	守望相助		shǒuwàng xiāngzhù	взаимопомощь и поддержка

53.	患难与共		huàn nàn yǔ gòng	вместе переносить горе и невзгоды
54.	谱写	(动)	pǔxiě	сочинять музыку
55.	未来	(名)	wèilái	будущее, будущий
56.	珍惜青春		zhēnxī qīngchūn	ценить молодость
57.	栋梁之材		dòng liáng zhī cái	очень способный человек, человек государственного ума
58.	互鉴共进		hùjiàn gòng jìn	учиться друг у друга и двигаться вперед
59.	齐心协力		qíxīn xiéli	единодушно и общими усилиями
60.	接班人	(名)	jiēbānrén	преемник, продолжатель
61.	薪火相传		xīn huǒ xiāng chuán	переходить из поколения в поколение
62.	生生不息		shēng shēng bù xī	многовековой, бесконечный
63.	构建	(动)	gòujiàn	строить, воздвигать
64.	命运共同体		mìngyùn gòngtóngtǐ	"сообщество единой судьбы"

二、专有名词

Таблица 2.17

1.	大彼得湾	Dàbǐdéwān	Залив Петра Великого
2.	太平洋	Tàipíngyáng	Тихий океан
3.	长江	Chángjiāng	Река Янцзы
4.	黄浦江	Huángpǔjiāng	Река Хуанпу
5.	诺维科夫	Nuòwéikēfū	Новиков (фамилия)
6.	少儿国际绘画展	shào'ér guójiè huìhuà huàzhǎn	Международная художественная выставка детского и юношеского творчества
7.	国际青年节 (论坛)	Guójiè qīngniánjié (lùntán)	международный праздник молодежи
8.	汶川	Wènchuān	Вэньчуань (название уезда в КНР)
9.	东方经济论坛	Dōngfāng jīngjì lùntán	Восточный экономический форум

5.2. 请把正确答案填入下面表格

(1) 符拉低沃斯托克是俄罗斯太平洋舰队的重要基地和商业港口，\_\_\_\_\_居俄之首。

- A. 石油、煤、谷物
- B. 石油制品、鱼等
- C. 造船、机车车辆、采矿设备、电子仪器、建筑材料、食品加工等
- D. 货物吞吐量

- (2) 上海港货物吞吐量和\_\_\_\_\_吞吐量均居世界第一, 是一个良好的滨江滨海国际性港口。
- 集装箱
  - 规模和面积
  - 经济、交通、科技、工业、金融、会展
  - 航运
- (3) 符拉迪沃斯托克和上海结好以后, 开展了一系列交流, 通过各种形式及\_\_\_\_\_的交流活动, 两市人民彼此之间结下了深厚的友谊。
- 在经贸、文化、体育等领域
  - 少儿国际绘画展
  - 国际青年节(论坛)
  - 丰富多彩
- (4) 在为期一周的时间内, 各国青年共同参加了包括城市及学校的\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_、参观考察、足球友谊赛、\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_等一系列丰富多彩的活动。
- 推介会
  - 主题论坛
  - 篝火歌会
  - 闭幕晚会
- (5) 中俄是\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_的好邻居、好伙伴, 两国人民守望相助、患难与共, 谱写了许多感人的故事。
- 无微不至
  - 山水相连
  - 同舟共济
  - 终身难忘

### 答题卡

1.	A	B	C	D
2.	A	B	C	D
3.	A	B	C	D
4.	A	B	C	D
5.	A	B	C	D

## 6. 翻译训练

6.1. 请把下面的句子译成俄语

- (1) 位于符拉迪沃斯托克的“海洋中心”，是全俄最大的国家级儿童和青少年教育培养机构。
- (2) 在这片爱的海洋里,孩子们不仅得到了心灵抚慰,也开阔了视野,结下了真挚友情,收获了终身难忘的“海洋记忆”。
- (3) 中俄是山水相连、同舟共济的好邻居、好伙伴,两国人民守望相助、患难与共,谱写了许多感人的故事。
- (4) 青少年是国家的未来,是中俄友好的未来,是世界的未来。希望两国青少年一代珍惜青春,刻苦学习,积极进取,早日成为国家栋梁之材。
- (5) 加强交流,互鉴共进,齐心协力,做中俄友好事业的接班人。
- (6) 让中俄世代友好的伟大事业薪火相传、生生不息;努力参与不同的文明交流对话,为构建人类命运共同体贡献青春、智慧和力量。

## 6.2. 请用汉语转述下面短文的内容

Восточный экономический форум — международный форум, ежегодно проводящийся во Владивостоке с целью стимулирования иностранных инвестиций на Дальний Восток России и развития экономического сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Также на мероприятии обсуждаются внутренние вопросы, касающиеся Дальнего Востока.

В 2018 году работу форума освещали 1357 представителей СМИ (941 – российские, 416 — иностранные) от 443 организаций (268 — российские, 175 — иностранные). Заявки поступили из 25 стран (без учета России): Великобритания, Вьетнам, Германия, Гонконг, Дания, Египет, Индия, Ирак, Иран, Испания, Италия, Казахстан, Канада, Катар, Китай, Монголия, Республика Корея, Сингапур, Словакия, США, Финляндия, Франция, Чехия, Швейцария, Япония.

## 7. 写作训练

请给某个中国报社写一篇报道，谈谈符拉迪沃斯托克与中国上海建立友好城市的情况。报道中，请谈及以下几个方面：

- 符拉迪沃斯托克与中国上海的友好城市史；
- 符拉迪沃斯托克经济与中国的友好交流的现状与前途
- 国际友好合作的好处
- 你对国际友好城市的看法

### 每课一学：

**失败乃成功之母** (shībài nǎi chénggōngzhīmǔ)

Поражение – мать успеха; Нет успеха без поражения

**世上无难事，只怕有心人**(shìshàng wú nánshì , zhǐpà yǒuxīnrén)

В этом мире нет ничего непреодолимого для решительного человека

### 俄罗斯十大城市排行榜

俄罗斯作为世界上国土面积最大的国家，地广人稀，国民人口数量不多。那么俄罗斯比较知名，且人口众多的大城市是：

1、莫斯科，2、圣彼得堡，3、叶卡捷琳堡，4、下诺夫哥罗德，5、顿河畔罗斯托夫，6、伏尔加格勒，7、萨马拉，8、喀山，9、加里宁格勒，10、索契和萨兰斯克。

#### 1、莫斯科



莫斯科是俄罗斯联邦首都、莫斯科州首府。莫斯科是俄罗斯的政治、经济、文化、金融、交通中心以及最大的综合性城市，是一座国际化大都市。像是上海之于中国一样，是俄罗斯最大的综合城市，是国际化的大都市。莫斯科面积有2511km<sup>2</sup>，人口有1415万，是俄罗斯最大的城市了。

因为具有800年的悠久历史，也是全世界有名的文化旅游古城。

#### 2、圣彼得堡



圣彼得堡，位于俄罗斯西北部，波罗的海沿岸，涅瓦河口，处于北纬59°~60°、东经29°~30°之间，是俄罗斯的中央直辖市，列宁格勒州的首府，俄罗斯西北地区中心城市，全俄重要的水陆交通枢纽，是世界上人口超过百万的城市中位置最北的一个，又被称为俄罗斯的

“北方首都”。圣彼得堡是俄罗斯第二大城市，面积1439平方公里，其中市区面积606平方公里。

### 3、叶卡捷琳堡



叶卡捷琳堡始建于 1723 年，以女皇叶卡捷琳娜一世的名字命名。是俄罗斯乌拉尔联邦区中心城市、斯维尔德洛夫斯克州首府，也是乌拉尔和俄罗斯联邦重要工业、交通、贸易、科学、文化中心。叶卡捷琳堡位于北纬  $56^{\circ} \sim 57^{\circ}$ ，东经  $60^{\circ} \sim 61^{\circ}$  之间，坐落于乌拉尔山脉东麓，伊赛特河畔，处于欧洲与亚洲的分界线上，位于俄罗斯首都莫斯科以东 1667 公里，面积 491 平方公里。由于所处的地理位置纬度较高，叶卡捷琳堡夏季白天长，冬季白天短。叶卡捷琳堡历来都是俄罗斯重要的交通枢纽、工业基地和科教中心，是俄罗斯重要的军工业生产基地，亦为俄罗斯中央军区司令部所在地。

### 4、下诺夫哥罗德



下诺夫哥罗德（英语：Nizhni Novgorod），俄罗斯城市，机械工业中心、文化中心，下诺夫哥罗德州首府。位于伏尔加河与其支流奥卡河的汇流处，西距莫斯科 400 千米。人口约 141 万。建于 1221 年。16 世纪成为沙俄重要工商业中心。是弗拉基米尔大公尤里·弗谢沃洛多维奇建立的一座城市。在苏兹达尔大公康斯坦丁·瓦西里耶维奇之子安德烈·康斯坦丁诺维奇王公统治时期（1359 年），下诺夫哥罗德变成了一个拥有相当大领土的独立公国。下诺夫哥罗德公国于 1393 年被莫斯科大公瓦西里一世吞并。

## 5、顿河畔罗斯托夫



历山大·索尔仁尼琴的故乡。

顿河畔罗斯托夫是罗斯托夫州的首府，位于东欧平原的东南部顿河河畔，地理坐标 47° 14' N、39° 42' E。目前，罗斯托夫州是俄罗斯最大的州之一，这里气候宜人，是哥萨克人，著名小说家安东契科夫，诺贝尔奖获得者肖洛霍夫和亚

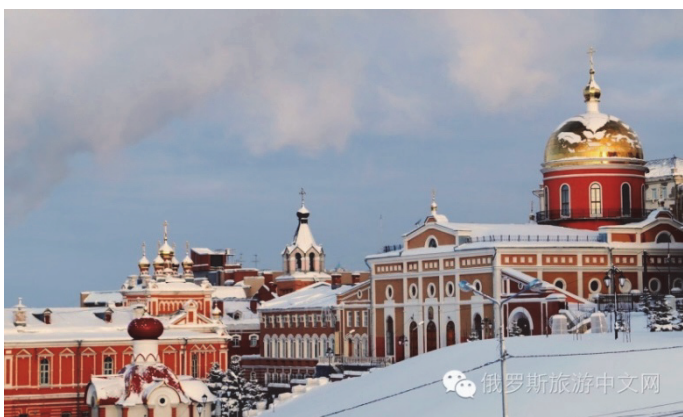
## 6、伏尔加格勒



(xian) 城市，它仅仅是俄罗斯联邦第十四大城市。

伏尔加格勒也叫作斯大林格勒、察里津，始建于 1589 年，曾毁于大火，后来在 1615 年重建。伏尔加格勒可以说是俄罗斯伏尔加河畔最古老的城市之一了。伏尔加格勒也是俄罗斯最重要的工业、商业中心，不过伏尔加格勒不是特大城市，而是一个地理位置突出的大 (san) 型

## 7、萨马拉



萨马拉是俄罗斯一座工业城市，人口大概 120 万左右，算是俄罗斯的大城市之一了。萨马拉在石油工业、航天工业、精密机床制造业、水力发电、汽车制造业都有发展，工业主要有机器制造、炼油和石油化工。成为俄罗斯的一大工业城市。



## 8、喀山



喀山是位于东欧地区俄罗斯的城市，始建于 1790 年，是伏尔加河中游地区经济、交通、文化中心，是俄罗斯第 8 大城市。喀山市与莫斯科、圣彼得堡一同被列为俄罗斯三座 A 级历史文化城市，拥有很多旅游景点，可以说是俄罗斯最受欢迎的旅游城市之一。

## 9、加里宁格勒



加里宁格勒是俄罗斯的城市之一，也是俄罗斯联邦最小的州，属西北联邦管区。不过加里宁格勒并不是与俄罗斯紧密相连的，而是一块飞地。有一万五千多平方公里，相当于北京市的面积。从加里宁格勒到华沙距离为 400 公里，到柏林、哥本哈根、斯德哥尔摩的距离

均在 600 公里左右。

## 10、索契和萨兰斯克



索契始建于 19 世纪 50 年代，虽然面积只有 7300 平方公里，但是南北宽 40-60 公里，东西长 145 公里，所以是俄罗斯最狭长的城市，也是世界上最狭长的城市之一。

## 11、萨兰斯克



萨兰斯克始建于 1641 年，坐落于伏尔加河支流因萨尔河畔，距离莫斯科 642 公里，占地面积 81478 千平方米，萨兰斯克是俄罗斯莫尔多瓦共和国的首府和经济、文化中心。

萨兰斯克被评为“俄罗斯体育之乡”，并且多次被评为“俄

罗斯最佳定居城市”，2012 年更是获得“俄罗斯最佳定居城市”第一名。萨兰斯克全民爱运动，每年定期举办体育赛事，承办了 2011 年“俄罗斯—运动强国”国际运动论坛，以及 62 个国家参与的第 25 届和平杯国际业余田径联合会等体育大事件。世界知名的萨兰斯克足球俱乐部主场也位于该市。同时，萨兰斯克是一座很有文化底蕴的城市，设有多个科研机构、高等院校、剧院、博物馆、公共图书馆，还有许多教堂、雕塑、纪念碑等人文景观。

### 演练篇

#### HSK 测试练习

##### 一、阅读

第 1-5 题：选词填空。

A. 建议    B. 参观    C. 喜欢    D. 土生土长    E. 肯定    F. 吸引

例如：你来这里好几年了，（E）对这所学校很熟悉。

1. 如果你方便的话，请带我（    ）一下这座城市的名胜古迹吧。
2. 你算是找对人了，我可是（    ）的符拉迪沃斯托克人。
3. 符拉迪沃斯托克哪些地方最（    ）你？
4. 我（    ）你八月或九月份去符拉迪沃斯托克郊外的金色沙滩。
5. 我（    ）风景幽美的地方。

第 6-10 题：选词填空。

A. 简直    B. 可惜    C. 温度    D. 美    E. 只有    F. 一直

例如：A：今天真冷啊，好像白天最高（ C ）才 2℃。

B：刚才电视里说明天更冷。

6. A：你觉得圣彼得堡怎么样？  
B：简直是太（    ）了！

7. A: 圣彼得堡已成为欧洲最重要的旅游城市之一, 只 (        ), 我没去过。

B: 别着急, 会有机会的。

8. A: 在外国人看来, 圣彼得堡就是一个童话世界。

B: 没错! 这里到处都是城堡、宫殿和教堂, (        ) 让人目不暇给。

9. A: 这座城市 (        ) 保有她原来的风貌和固有的特色。

B: 是啊, 这座城市以其众多的历史文化古迹著称。

10. A: 重要的是, 圣彼得堡还是一座文化名城。

B: 百闻不如一见! 也许 (        ) 亲自来到这里, 才能感受到, 为什么那么多人爱着这座城市!

第 11-15 题: 排列顺序。

例如: A. 可是今天起晚了

B. 平时我骑自行车上下班

C. 所以就打车来公司

答: B A C

11. A. 其中大部分是俄罗斯人

B. 城市人口约 100 万 (2012 年)

C. 其次是乌克兰人、乌兹别克人和朝鲜人。

答:

12. A. 秋季是符拉迪沃斯托克最好的季节, 天气晴朗, 阳光充足, 持续时间较长

B. 冬季寒冷湿润, 降雪较多

C. 春季到来较早; 夏季凉爽舒适, 雨量适中, 有时有雾

答:

13. A. 设立期限为 70 年

B. 俄罗斯总统普京签署了设立符拉迪沃斯托克自由港的法案

C. 此法案于当年 10 月 12 日生效

答:

14. A. 驻重兵把守

B. 以防御瑞典军队的进攻

C. 彼得大帝在涅瓦河三角洲的兔子岛上修建了彼得保罗要塞

答:

15. A. 圣彼得堡面积 1439 平方公里

B. 共有 300 多座桥梁将整个城市联通

C. 由近百个岛屿及河滩组成

第 16-25 题：请选出正确答案。

例如：她很活泼，说话很有趣，总能给我们带来快乐，我们都很喜欢和她在一起。

★ 她是个什么样的人？

A. 幽默 ✓    B. 马虎    C. 骄傲    D. 害羞

16. 许多外国领事馆、跨国公司、银行等均位于圣彼得堡。

★ 这说明：

- A. 圣彼得堡是个大城市
- B. 圣彼得堡是一个国际大都市
- C. 圣彼得堡有很多人
- D. 圣彼得堡是一个大工业城市

17. 没错！符拉迪沃斯托克的冬天不及上海暖和。

★ 这句话的意思是：

- A. 符拉迪沃斯托克的冬天冷
- B. 海参崴的冬天比上海冷
- C. 上海的冬天冷
- D. 上海的冬天比符拉迪沃斯托克冷

18. 我的人生格言是：读万卷书，行万里路

★ 行万里路的意思是：

- A. 出行一万里
- B. 说走就走的旅行
- C. 自己多努力
- D. 理论联系实际，学以致用

19. 圣彼得堡作为俄罗斯的教育中心，拥有各类高等学府，在众多的学校中，尤其是艺术院校在世界上名列前茅。

★ 这句话指的是：

- A. 彼得堡有很多学校
- B. 圣彼得堡是俄罗斯的教育中心
- C. 艺术类院校世界有名
- D. 艺术类院校在世界上排名在前

20. 冬宫、叶卡捷琳娜宫、彼得夏宫、斯莫尔尼宫、伊萨基辅大教堂……一座座巴洛克式的精美建筑让你宛若置身巨大的欧洲建筑博物馆，同时，承载着俄罗斯 300 年来的荣辱兴衰。

★ 承载着俄罗斯 300 年来的荣辱兴衰指的是：

- A. 这些建筑已经有 300 年的历史了
- B. 俄罗斯有 300 年的历史了
- C. 这些建筑记载了俄罗斯 300 年的发展史
- D. 在俄罗斯 300 年的发展过程中，建了很多漂亮的宫殿

21. 今天，保护和重建后的圣彼得堡依然是“开放的，融合的，多情的”…

★ 这句话主要告诉我们：

- A. 圣彼得堡是保护下来的城市
- B. 圣彼得堡是在第二次世界大战后重新建立起来的城市
- C. 圣彼得堡是一个开放旅游城市
- D. 圣彼得堡是一个依托历史，团结合作，拥抱明天，热情洋溢的一个城市

22. 位于符拉迪沃斯托克的“海洋中心”，是全俄最大的国家级儿童和青少年教育培养机构。“海洋中心”紧靠海边，风景秀丽，宿舍、教学楼、体育馆、博物馆和科技馆等设施一应俱全。

★ 这里“一应俱全”的意思是：

- A. “海洋中心”是全俄最大的教育培养机构
- B. “海洋中心”里有很多儿童和青少年
- C. “海洋中心”紧靠大海，风景秀丽
- D. “海洋中心”里各种设施配备十分齐全

23. 在这片爱的海洋里，孩子们不仅得到了心灵抚慰，也开阔了视野，结下了真挚友情，收获了终身难忘的“海洋记忆”。

★ 收获了终身难忘的“海洋记忆”，指的是：

- A. 对符拉迪沃斯托克的大海难以忘记
- B. 对符拉迪沃斯托克的“海洋中心”难以忘记
- C. 与海洋结下了深厚的友谊
- D. 在“海洋中心”学知识，交朋友，所有的事情都记忆难忘

24. 习近平主席希望两国青少年一代珍惜青春，刻苦学习，积极进取，早日成为国家栋梁之材。

★ 这是希望：

- A. 两国青少年要好好学习，积极考入大学
- B. 两国青少年要好好学习，毕业后为国家多建房子
- C. 两国青少年要好好学习，成为对国家有用的人
- D. 两国青少年要好好学习，早日毕业

25. 鸟瞰符市，你会惊异人类的双手和大自然的创造力：珍珠般的金角湾，丰富的海洋资源。

★ 惊异人类的双手，是因为：

- A. 可以捕鸟
- B. 创造大自然
- C. 改变大自然
- D. 创造丰富的海洋资源

## 二、书 写

第 26-36 题：完成句子。

例如：那座桥 800 年的 历史 有了  
那座桥有 800 年的历史了。

26. 俄罗斯 是 意义非凡的 上 海参崴 一座 现代史 城市

27. 深深地 被 我 已经 吸引符拉迪沃斯托克

28. 借助 冬季 可 结冰 通航 期间 破冰船

29. 口岸 公民 电子签证 可凭 中国 通过 符拉迪沃斯托克 俄罗斯 自由港  
入境

30. 是 符拉迪沃斯托克 俄罗斯 之一 最 城市 有趣的

31. 圣彼得堡 这 令人 一切 不 无法 爱上

32. 创建了 俄国 座 下令 沙皇 城市 彼得大帝 这

33. 顶级 城中的 芭蕾舞 可谓 马林斯基 殿堂 剧院 是 艺术的

34. 和 许多 曾 生活 名人 都 在此 创作

35. 发展 我 亲身 在 感受到了 旅行中 俄罗斯的变化

36. 两市 之间 深厚的 人民 彼此 友谊 结下了

第 37-41 题：用词造句。

例如：乒乓球 她很喜欢打乒乓球。

37. 迫不及待

38. 印象

39. 幸运

40. 引以为豪

41. 暖和

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Задоевко, Т.П. Основы китайского языка. Основной курс / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1986. – 720 с.
2. Исаенко, Б. Учебник китайского языка: учеб. пособие / Б. Исаенко, Н.Н. Коротков, И. Советов-Чэнь. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1954. – 540 с.
3. Лин Лин, О.М. Рассказы о себе: пособие по разговорной практике китайского языка для учащихся 9–11 классов средней школы / О.М. Лин Лин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1993. – 280 с.
4. Спешнев, Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. – СПб.: КАРО, 2006. – 256 с.
5. <https://baike.baidu.com/item/%E7%AC%A6%E6%8B%89%E8%>
6. <https://baike.baidu.com/item/%E8%8E%AB%E6%96%AF%E7%>
7. [http://szeb.sz.gov.cn/jyxw/jyxw/201709/t20170913\\_8678188.htm](http://szeb.sz.gov.cn/jyxw/jyxw/201709/t20170913_8678188.htm)
8. <https://baike.baidu.com/item/%E8%8E%AB%E6%96%AF%E7%A7%>
9. <https://baike.baidu.com/item/%E6%96%B0%E8%A5%BF%E4%BC%>
10. <https://baike.baidu.com/item/%E5%9C%A3%E5%BD%BC%E5%>
11. <https://baike.baidu.com/item/%E4%BF%84%E7%BD%97%E6%96%AF%>
12. <https://baike.baidu.com/item/%E7%AC%A6%E6%8B%89%E8%BF%AA%>
13. <https://baike.baidu.com/item/%E5%9C%A3%E5%BD%BC%E5%BE%97%E5%>
14. <https://baike.baidu.com/item/%E7%AC%A6%E6%8B%89%E8%BF%AA%E6%>

Учебное издание

**Молодых** Валерий Иосифович  
**Ли** Мэйхуа  
**Явтушенко** Ирина Александровна

## **КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Так говорят и пишут китайцы*

Учебное пособие  
Подготовлено к изданию  
гл. редактором  
Александровой Л.И  
Верстка И.А. Явтушенко



Подписано в печать 18.03.2020. Формат 60×84/8.  
Бумага писчая. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,5.  
Тираж 300 экз. [1–100]. Заказ

---

Издательство Владивостокского государственного университета  
экономики и сервиса  
690014, Владивосток, ул. Гоголя, 41  
Отпечатано во множительном участке ВГУЭС  
690014, Владивосток, ул. Гоголя, 41